

# Prouvènço aro

## Lou dessinaire Gezou



**L'an nòu**

### Bono annado

Touto la chourmo dòu journau vous souvèto tout plen de bonur pèr 1999.

**Edicioun**

### Lou dessin poulini mouderne en Prouvènço

Li dessin de Gezou vènon d'estre recampa en antoulougio pèr Jan-Glaude Rey.  
(p. 16)

**Article 2**

### Manifestacioun

Lou passo-carriero dòu 5 de desèmbre à Marsiho fuguè uno réussido acoulourido.  
(p. 3)

**Felibrige**

### Cigalo d'Argènt

Dous nouvèu Mèstre d'obro dòu Felibrige, Glaude Tourniaire, à Lioun, e Estève Buravand, à z'Ais, an reçaupu sa Cigalo.  
(p. 5 e 12)

**Disque**

### Charloun Rieu

Ives Rebufat e la couralo de l'Acadèmi dòu Jaussemin de Grasso an enregistra sus CD e cassetto li cansoun dòu pouèto païsan dòu Paradou .  
(p. 11)

**Anniversàri**

### Museon de Castèu Goumbert

Espousicioun ufanouso pèr li setanto annado dòu Museon.  
(p. 7)

# Counversiou

D'en proumié: *Bono annado, bèn granado acoumpagnado pèr aquéu bèl an de Diéu 1999.*

Dins tout, d'estre aqui toujour présent à barjaca en lengo nostro, es adeja bono marco.

## Lou tèms dins l'espaci

Coumençan l'an nòu... e entamenan l'an dous milen de l'èro crestiano, mai acaban pas lou siècle, sara que l'an que vèn au 31 de desembre 2000, d'efet lis istourian sauton l'an zerò, lou siècle vai de l'an 1 à l'an 100, adounce nostre siècle XXen s'estiro dòu 1iè de janvié de 1901 au 31 de desembre 2000, finissèn pamens lou segound milenàri aquest an. Plaçaren pas li virgulo de la decenio o de la decadò... Tout acò fai chifra !

## Lou tèms de chifra

Pamens es un autre calcul que nous espèro en 1999, la counversiou de nòsti, déjà vièi, "nouvèu franc" en éurò. Intran, acò es segur, dins la periodo transitòri dòu passage à la mounedo unico pèr youngé di quinge Estat de l'Union Europenco. E, avans que d'arriba à-n-aquéu nouvèu biais de coumtabilisa nòsti dardeno, nous fau adouba lou mot nouvèu à nostre lengage, es-à-dire lou prouvençala à grand ranfort de titoulet, comue

lou sabèn faire, un acènt agu d'un coustat, un acènt grèu de l'autre: "eurò".

Lou proublèmo maje, es pas nouvèu, se singularisan en vouguènt pas aceta la marco dòu plurau.

La "counversiou en éurò", fin coume sian, sabèn qu'es de plurau, se voulèn de singuliè disèn la "counversiou à l'éurò".

Quant à "l'arroundi en éurò" lou leissarèn resquifa, sènsò se soucita de soun noumère, dins lou "comte d'escart" crea à bèl esprèssi en coumtabilità pèr li diferènci de càmbi.

Urousamen, emé li sòu, avèn un biais simple d'escoudre nostre defaut de plurau : l'abreviacion "F": 1 F vo 100 F. Tant soulamen pèr l'éurò, se capito un acènt sus la proumiero letro: 1 È vo 100 É, anan se desmarca de l'abréujat éeuropèn "E", en esperant la creacioun previsto d'u novo siglo pariero coume la dòu doullar \$.

Pas proun d'acò, aquelo letro "é" en debuto de mot es uno voucalo que vai, elo, nous fourça à trouba lou "s" pèr l'apoundre au mot de davans, cènt éurò multiplica pèr dous, fara dous cènts éurò. Dins aquel eisèmple l'éurò brouenco pas, lou cènt pren un "s" pèr faire la liesoun. Oublidés pas tambèn la virgulo, di cènt part d'un éurò s'entiro un cènt vo éucènt...

## Lou tèms pèr tout

Counvertirèn en darnié nòsti prouverbi : "A cha sòu lis escut se fan" s'endevendra "A cha cènt lis éurò se fan".

Basto ! Que manquessias pas d'argent en 1999, es lou darnié souvèt que fourman pèr vous, au lindau d'aqueu nouvèlu annado.

Bernat Giély

# Ipoucrisò, mode d'emplé

*La Charte est porteuse de principes et de reconnaissances qui font que, même si aucun effort budgétaire substantiel n'était consenti, la signature et la ratification conserveraient toute leur signification. (Guy Carcassonne)*

E queto significacioun? Aquelo de se trufa dòu mounde e de l'Europo en particulier? Poudèn toujour signa, emai faguessian rèn après, auren quand meme li man blanco...

E lou meme d'esplica dins Ouest-France:

*Beaucoup de possibilités s'ouvriront à elle (l'administration) mais elle n'aura aucune obligation.*

E li possibilità se duerbon sus que, alor? sus lou vuege?

Segne Carcassonne de sèmpre afourtis peréu que la Franço es uno, dounce que pòu recounisse que de dre individua e pas de dre couleitieu, bord qu'a pas de minorita. E alor, lou nouvel estatut de la Nouvelo Caledouni sarié anti-costituciounau? Segne Carcassonne fai pas mino de se n'avisa...

E la vido publico, que nous vèn dire qu'acò's pas l'aménistracioun mai quand sian quatre felibre à charra sus la placeto dòu vilage! De quau se trufó? Perqué pagan d'impost pèr abarri de founaciounari dòu "service publ'"? Ia pas proun de mot dins lou voucabulàri francés pèr faire la distincion, s'eisisto vertadieramen?

E pèr parla de voucabulàri, justamen:

Lou *Petit Robert* (e degun dira qu'es partisan...) douno pèr definicioun dòu group: "Réunion de plusieurs

personnages formant une unité organique dans une œuvre d'art". Sarié déjà uno bono definicioun pèr la Prouvençò que, tóuti lou sabon, es uno obro d'art di mai celèbro...

Mai lou picot Roubert dis tambèn qu'es la "réunion de plusieurs personnes dans un même lieu". Tant que l'aménistracioun parisenco a pas esparpaia tóuti li Prouvençau dins lou nord pèr faire de plaçò i parisen que se volon veni souleia, respondèn à la definicioun.

Douno encaro uno tresenco definicioun: "ensemble de personnes ayant quelque chose en commun (indépendamment de leur présence au même endroit)". Aqui tambèn sian un group que lou vogon Paris e segne Carcassonne o noun. Quaucarèn en comun? mai si que l'avèn: nosto lengo bèu proumié e nosto voulouanta acarnassido de faire plega lou plus lèu possible li jacoubin di bord de Seino! N'i a pas proun pèr que la signon aquelo charto?

Mai la plus bello ipoucrisò sarié encaro de segui li counsèu de segne Carcassonne e de la signa en i'apoundèn uno letro d'interpretacioun pèr douna uno definicioun (autro que li dounado pèr lou *Petit Robert* au mot "group"). Coume s'un païs poudié "interpreta" à soun idèo (e contro si diciounari ouficiau) uno charto que se vòu europenco. La charto se pòu pas plega au païs. Es au païs que la vòu signa de se plega à soun countengou, o ben d'agué lou courage de la refusa, à la faci dòu mounde!

Peireto Berengier



# La manifestacioun de Marsiho

Segur que falié faire un esfors pèr veni manifesta à Marsiho pèr aquest tantost de desembre que lou Mistrau boufavo que noun sai. Li bandiero avien proun de mau pèr se teni. Pamens, lou rendès-vous fissa davans l'Oustau de la Regioun à la Porto de z'Ais recampè li manifestant de tout lou relarg: li càri de Niço, de Gap, de Bouleu, li veituro particulier vengudo d'Ate, d'Arle, de Sant Massimin, de Ventabren, de Gadagno, dòu Martegue... lis Ami de la Calandreto de Marsiho emé lou camioun que jougavo de musico moudermo, e bono-di soun estrambord, lou passo-carriero fuguè pas tant tristoune et revihè lis esperit.... La maje part dis assouciacioun éron representado: li de Parlaren, li de l'IEO, li de l'UP, lou

Felibriga e sis Escolo, li pouliido chato du Ribau de Prouvènço, en coustume de dòu, lis assouciacioun de Marsiho en bono plaço, éron sus plaço, li dòu soutu sendicat dòu terraire marsihés, "...?Prouvènço...", "La Couqueto", "Li Felibre de la Mar", etc... li dòu Mouvamen Parlaren de "Parlaren Païs de Marsiho", "Parlaren Li Goudo", "Parlaren l'Estaco", "Parlaren Quarté Nord", "Parlaren Roucas Blanc", etc... e lis autri, "Alargo Mazargo", "Lis Ami de Mesclum", "Li Calandreta de Marsiha" emai li group musicau e cantaire de la capitalo de Prouvènço sus lou platèu d'un camioun que cantavon à grand ranfort de sounorisacioun li sucès de la musico moudermo ócitan... Lou Prouvènço Bus tambèn avié fa lou desplaçamen pèr accouagna lou courtège. Dins tout, e urousamen, li jouine éron proun noumbrous pèr manifesta si revendicacioun. Après li rapport Poignant e Carcassonne, Lionel Jospin sèmbla pas lèst de

prepausa l'amendamen de l'article 2. Devèn eisija la reconueissenço de nosto lengo dins la vido publico que chascun à dre à sa lengo. Se lou passo-carriero menavo en liò pèr revendica, mai es de nouta que quouro esperavian lou despart, regroupa à la sousto dòu ventas, soutu lis ancian bàrri de Marsiho, proche lou Counseu Regiounau, veguerian sourti, tout sourrisènt Miquèu Vauzelle, président de la Regioun, que venguè nous saluda e nous touca la man en signe de soutèn...

à hu e à dia, sa bandiero au mitan o davans.

Erian pas aqui pèr se faire de councurènci nimai engimbra de coumpeticion, mai pèr revendica la moudificacioun de l'article 2 de la constutucioun e nostre dre de parla e d'ensigna la lengo. D'uni couioun countunièron à jouga de la bandiero, la di Ramoun de Catalougnou contro la di Ramoun de Toulouso, di Comte de Sant-Gile vo de Fourcauquié, éron à quau s'agitarié lou mai dins aquelo dounquichoutarié de brassejado au vènt, come d'alo de vièi moulin deglesi.

Bouto! li bandiero sang e or floutavon au vènt, mesclado i crous d'Oucitanio tant mai noumbous. Tout rintré dins l'ordre emé lou lassige, falié marcha, lou courtège s'estiravo devers la garo Sant Carle. Quàuqui passant estouna, demanderon la toco de nòsti revendicacioun. D'uni nous prenguèron pèr uno comunauta d'espagnòu de Marsiho... Prenguerian lou balouard d'Atèno, remunterian devers lou cours Gambetta pèr vira li Moubile e s'en davala dins la fiero i Santoun de la Canobiero. Mai de 2000 persouno an segui la marcha bouniasso que menavo enliò, bèn encadrado pèr la pouliço municipalo e li C.R.S..

Se desseparerian davans l'aigo dòu Port Vièi. La sardinado previsto fuguè abandounado en causo dòu tèms, mai un concert se débanè, dins lou vèspre à l'Intermediaire, "l'endré ócitan branca" à la modo di joiune. La réussido d'aquello manifestacioun untari fuguè, peccaire, menimesado pèr li journal: lou quotidien "La Provence" anoucié: "500 manifestants dans les rues de Marseille pour défendre l'occitan. Un défilé tout en sons et couleurs.

**"À Marseille, la plupart des 500 manifestants compensaient leur petit nombre par un folklore chatoyant - costumes traditionnels, fifres et tambourins."**

"Le Figaro" 7/12/98



Tambourins, fifres et costumes provençaux ont envahi hier la cité. "Même Mistral est avec nous" lançaient en riant des manifestants, entre deux bourasques." Mancavo que li cigalo, la petanco e lou patis.

Lou segound quotidien de la vilo "La Marseillaise" nous denoubrè mai, tant soulamen boutè en gros titre "SUCCES DE LA JOURNÉE ANTIRACISTE". De segur iavié de bretoun, de corsé, de berbère emé nous, mai caminavian d'abord contre l'article 2.

Li grand quotidien e magasine naciounau, siegue croumpèron un

chut, siegue come "Le Figaro" se garçon de naute: "À Marseille, la plupart des 500 manifestants compensaient leur petit nombre par un folklore chatoyant - costumes traditionnels, fifres et tambourins."

Li journalista parisien que se soun pas desplaça, nous prenon jamai au serious, sabon bèn, despièi Tatarin e Marius, que sian pas meichant en Prouvènço.

Basto! Fauto de sardinado sus lou quèi dòu Port-Vièi, l'èr marin de Marsiho fuguè benefi pèr tòut.

Tricio Dupuy.

## "Uno bello capitado" pèr lou Mouvamen Parlaren

Lou 5 de desembre passa, li mouvamen regionalista e culturau de tòuti li caire de Franço manifestèron un cop de mai pèr la signatu de la Charte Europenco di Lengo e la moudificacioun de l'article 2 de la Constutucioun. La moubilisacioun majou, come souvènt, fuguè aquelo di Bretoun : d'efèt, nòsti coupan d'Armourico pousquèron recampa entre 5000 e 6000 persouno pèr soun passo-carriero à Kemper. Marquèron bèn lou cop, estènt que lou senatour soucialista de Finisterre Louis Le Penec, de quaù sabèn tòuti la combativeta en favour de lengo de Franço despièi d'annado, declarè publicamen : "Li deputa e senatour soucialista de Finisterre van faire uno prouposicioun de lèi pèr l'ensignamen de lengo regional e la creacioun de cadeno de televisioun regionalo qu'enclauran li lengo parlado dins diferènti regioun".

En Ócitanio, li gènt se moubilisèron dins mant uni ciéuta, mai deguèron pèr acò s'esparaià: à Marsiho, Mount-Pelié, Narbouno, Castihoun-la-Bataïo, Tarbo, Limoge, Agen... Lou Païs d'Oc es mai grand que Bretagno ! Mai es Marsiho qu'empourtè lou gréu, bord qu'erian au mens 1500 participant, come tout lou mounde pousquè s'en avisà à visto de nas, mentre la prefectura de pouliço avancè la chifro de 2000 persouno ! Lou passo-carriero de Mount-Pelié, éu tambèn, recampè un bon milié de gènt.

La manifestacioun de Marsiho fuguè ourquestrado pèr la Couordinacioun de Assiociacioun de Culturo Prouvençalo e Niçardo. Recampè la quàsi-toutalita dis assouciacioun majou de Prouvènço : Lou Felibrige, l'I.E.O., lis assouciacioun Parlaren, l'Unioun Prouvençalo, lis assouciacioun pèr l'Ensignamen, li Calandreto, etc..., e un fum de groupe mai pichot de tutto meno. Se pòu dire

qu'aquesto cop, tòuti li tendènci èron representado e marcheron coutrio : cadun avié respondu au rampèu, e nous fau countunia dins aquelo endrechiero.

Avans la partèncio dòu courtege, lou president dòu Counseu Regiounau, Miquèu Vauzelle, e soun carga de messiou à la culturo d'Oc, Felip Langevin, venguerian saluda e encouraja li manifestant à la porto d'Ais, proche de l'Oustau de Regioun. Aquèu gèst - lou fau espera - sara bessai lou testimoni d'uno atitudi aveniridoulo diferent de la qu'avèn coneigu fins aro. Lou recampamen fuguè tras que remarca, estènt que sus la Canobiero, un mouloun de bandiero prouvençalo e ócitan s'aubouravon à boudre, sènsa óblida li bandiero niçardo. Li gràndi bandeirolo brandido pèr li diferènt mouvamen se vesien de liuen. Uno autre causo nous faguè plase à Marsiho : es d'ousserva, au mitan de nòsti coulour sang e or, uno valènto delegacioun corso emé si drapèu blanc marca de la "testa mora", d'uni representant catalan vo berbère e quàuqui drapèu bascòu, bretoun o irlandés... Es bèn la provo que, aro, cadun lucho plus soulet dins soun caire, mai emé tòuti lis autre : çò que pertoco tout regioun vo tout pople de Franço nous pertoco parieramen...

Çò que faguè justamen la forç d'aquello demoustracioun nostro, es que lou recampamen de Marsiho apartenguè à degun groupe particulié, mai à tòuti. Deguno assouciacioun, deguno capello privilegiado se poudrié glourifica de sa paternità : aquelo manifestacioun founiciounè bèn perquè fuguè la prouprieta comuno de tòuti aquéli qu'èron sus plaço e que la faguèron viéure, individu vo groupe, sènsa prevalènci de degun. Se sian capable de coumença de comprendre acò en Prouvènço, auren ja fa la mita dòu camin...

Uno causo, pamens, es forçò lagremabo : come de coustumo, la manifestacioun de Marsiho fuguè menimisado voulountarimen dins lou rendut comte douna pèr la prèiso "eisagounalo" loucalo, valènt-à-dire "La Provence" : dins un articuloun d'uno vinteno de ligno cantouna sus l'orle de la pagino tres, la journalista anoucié pèr sa part, 500 participant ! Vau miés n'en rire que de n'en ploura... E acò emé la fotonografia expressamen selecioñada d'un group de dono en vièsti tradiciounau, pèr privilegia deliberamen uno vesiu "foulclourico" e accessòri de çò que fuguè la segound manifestacioun de Franço... Quouè vesèn de manipolo talo dins l'encastre de nòsto famouso enfournacioun dicho "regiounalo", avèn lou drec e lou devé d'afour qu'es à l'encop mesquino e pietadous ! Mai sabèn que l'oujeitiveta de nòsti media aparisenqui es sèmple à geometriò variadisso...

Dins li mes que van veni, nous faudra pas leissa caire la vapour, mai au countràri mantusa de quicha sus li poudé publi emé constànci e couérènci. Lou gouvrè nous prepauso rèn d'autre qu'uno signaturo e uno ratificacioun puramen fourmallo de la Charte, que cambiaran pas un pet de lapin à nòsto situacioun. Aquéu tèste servira pèr rèn de rèn se soun acetacioun es pas acoumpagando de dos reformo essencialo que déurien èstre réalisado : la moudificacioun emperativo de l'article 2 pèr bouta fin à "l'esclusivisme républican" dòu francés, e subtrot la voutacioun d'un estatut legau vertadié pèr permettre à nòsti lengo istourico d'èstre realamen aparado e proumouguo.

Marc Audibert - Eri Possenti  
Mouvamen Parlaren

# A noste Mèstre, Enri Aubanel

Es au noum dòu Municip de Santo, de la Parròqui, de la Counfrarié di Sànti Mario, dòu Group "Marqués de Baroncelli", de la Couralo "La Camarguenco" e de tóuti lis àutris Assouciacioun Santenco, que n'erias lou President d'Ounour, qu'ai lou devé de veni vous rendarre oumage e vous dire un darrié "Adieu".

La Prouvènço e lou Lengadò, la Camargo emé si sansouiro e sis estang, li Santo e soun Rose, soun ourfanèu. Vènon de perdre soun Mèstre. Mèstre, es ansin que vous ai nouma dòu proumié jour que vous ai couneigu, e acò vous a souvènti-fes fa sourrire, estènt qu'erian de la memo desenado. Auriéu pouscu, come tant d'autre, vous dire Moussu lou Majourau, Moussu lou Capitani de la Nacioun Gardiano, o bèn Manadié de trio, Pouèto, Escrivan e tant d'autri titre ounourifi, que vous an acourda tout de long de vostro vido.

Mai, pèr li Santen, sias toujour resta lou Mèstre, lou Pelot de la Manado Santenco. Lou soulet ome davans quau li gardian e li serviciu se descapelavon. Touto la Camargo es tristo, car vèn de perdre l'un de si plus fidèu servitor.

Aièr matin, di ribo de l'estang di Launes, moun regard s'es vira de-vers lou Rose. Lou cèu, carga de nivo negre e bas, leissavo voulastreja quauquiparaiolo de neu sus li Cabano dòu Simbèu, come pèr ploura la despartido dòu Pelot. Au même moumen, un vòu de becarut, venguè se pausa sènsobrut, alor que li gros gabian, quiha sus li vergo di batèu, èron mut come d'escarpo. Soul, lou bram d'un tau de l'Amarèu, venguè treboula lou charpin de la naturo.

Vo, tóuti li Santen, vòsti fraire, plouron aquéu qu'a sacrifica sa vido à soun Mestié de Glòri.

Que d'auvàri, que de malagno, que d'accident, e que de malur, emé la despartido de vostro caro mouïé e de vostro gènto chatouno. Vous an aclapa tout de long de vostro vido! Mai toujour emé Fe e Courage, avès sachu faire targo à la mau-parado. Maugrat voste endecage, avès toujour vougu èstre présent mounte lou devé vous sounavo. Ai las! vous veiren plus, pas à pas, un pèd davans l'autre, travessa la plaço de la glèiso pèr veni suplica l'ajudo di Gràndi Santo, e tambèn ausiren plus vostro voues cargado d'esmai, que dins vòsti dicho, nous a proun de fes poutira li lagremo.



- La Rèino Oudilo Rio emé lou Capitani Enri Aubanel -

E aro, es à vous sis enfant, à vous si gènti chatouno e à vous si fièr droulas, que demande de seca vòsti plour. Voste valorous Paire, regardo d'eiça-bas li Sànti Caisso de la Capello n-Auto, mounte, lou vesès come ieu, li dos Mario, li bras dubert sus sa barquetto, ié fan signau, que l'espèron pèr lou mena au Paradis, trouva sa caro Riqueto e sa gènto Mario-Caroulino e mounte, Ome de fe estrambourdanto, après tant de malur sus acesto terro, retrouvara la Pas e la Benuranço eternalo.

E davans voste atahut, li vers meravihous dòu Pouèto de Maiano, dòu cant dougen de Mirèio, me vènon mai en memòri:

Ansin dins uno grand manado,  
S'uno ternenco es debanado,  
A l'entour dòu cadabre, estendu pèr toujour,  
Lou vèspre à de-rèng tau e tauro,  
Van souloumbrous ploura la pauro,  
E la palun, e l'oundo, e l'auro,  
De si doulourous bram restountisson nòu jour

E bèn, grand Mèstre, pode vous afouri qu'eici, i Santo, li Santen vòsti fraire, es pas nòu jour, nimai nòu mes, pas mai que nòu an, que vendran se reculi sus voste cros, mai touto la vido.  
Adessias noste Mèstre...

Laurèns Ayme

## Avans-goust de Nouvè i Santo

Dins l'encastr de "Provence Prestige", lou 22 de Nouvèmembre, s'es alesti i Santo, uno manifestacioun que i'an di "causerie débat autour des traditions provençales".

**Laurèns Ayme**

Quau miés que Mèstre Laurèns Ayme poudié s'encarga d'aquéu pres-fa ?



Apres nous avé esplica que farié ges de counferènci, a alarga uno charadisso sus lou sujet di Nouvè en Prouvènço, que lou publi, qu'ero fort noumbrous, a noun pas escouta li sabènt prepaus, mai a realamen viscu tout çò que

s'es di. De la preparacioun, à l'autouno di fru pèr li trege dessert, enjusqu'à la Candelouso, jour mounte se desfai la crècho, tout es esta di, emé d'apoundoun de detai e d'aneidoto di mai goustoso. Proubable que Laurèns n'a gaire furna dins si libre pèr prepara sa dicho, bord que tout çò qu'a conta, l'a viscu; à flour e mesuro que li souveni ié revenien en memòri, mant un cop, noun pousqué escoundre soun gounflige, çò qu'apoundié, se n'ero de besoun, uno tounalita, que de moumen que ia, pertoucavou lou publi d'un biais qu'es pas de dire.

Espepidounarai pas la dicho, mai après de long, long picamen de man, se pau dire que "Osco l'artisto".

La segoundo partido fuguè uno presentacioun de cant de Nouvè e d'escapouloun de Pastouralo, mounte nous an regala, Li Troubadour de Prouvènço de Gravesoun, Lou groupe Baroncelli di Santo, e la couralo Camarguenco. Un

espèctacle grandaras, mounte li nouvè pouplàri, e li plus bèus air de pastouralo soun esta canta pèr de "pastouralié" que soun d'artisto mai que proche dòu proufessionnalisme.

De remarca demié éli, d'enfant que canton e parlon dins uno lengo prouvençalo que fai grand gau, la relèvo es aqui, e es acò qu'es lou mai bèu e lou mai rejouissènt de l'espèctacle.

Après l'ufanous cant finau, touto la sallo, come à l'acoustumado cantè religiousamen la Coupo. En seguido, li trege dessert regalèron li participant. à n-aqueloo fèsto prouvençalo tant calourènto, qu' un cop de mai nous a fa communia tòutis ensèn.

Osco e gramaci pèr lou devouamen de tóuti aquéli que soutou lou gouvr de Mèstre Laurèns Ayme, fan vièure aquéli moumen de grando qualita.

**E. Buravand.**

# Estève Buravand

## Mèstre d'obro dóu Felibrige

### Un acamp segnouriau

Lou dissate 12 de desembre dins la salo, di bello, dis Estat de Prouvènço dins la Comuna de z'Ais, sounouravo lou valent manteneire Estève Buravand. D'efèt, toti sis ami èron reuni pèr la remesso óficialo de sa cigalo de Mèstre d'Obro.

La salo èro clafido de mounde vengu d'en pertout pèr lou bén-astruga. La ceremounie se debanè presidada pèr un fube de personnalita, Mounsegne Plano, li Majourau Bernat Giély e Jaume Mouttet, lou president de l'Escolo de Lar, Bernat Terlay, lou conse de Bourboun, Segne Buravand, lou fraire, lou cargo de la Culturo de la comuna de z'Ais, Segne Garrigues e li representant dóu Municipè. Lou Majourau Jan Pèire Tennevin que devié i'espingle la bello cigalo s'ero escusa: un evenimen de famiho l'empaché de se jogne à naute. Fuguè ramplaça pèr Jaume Mouttet que legiguè sa dicho e espingle la cigalo d'argènt sus lou vestoun dóu nouvèu Mèstre d'obro.

Pas proun d'acò, Estève Buravand se veguè remetre pèr li Counsié Municipau, au noum dóu Conse, Segne Picheral, la medaio de la Vilo.

Lou Mèstre d'obro prenguè la segur de vous ié rescountra.

paraulo dins lou prouvençau chanu di gènt d'en ribo dóu Rose e pivelè mai lou mounde de sa bello vounes en cantant la Coupo.

T. D.

### Dicho dóu Majourau Jan-Pèire Tennevin

Segne Buravand, quand me demanderon d'espinglela sus voste pitre la medaio de Mèstre d'Obro dóu Felibrige, restèr un moumen mouquet, estènt que dounas un bon eisèmple que lou seguisse pas souvènt. Sias d'aquéli felibre, que, pertout mounte i'a uno manifestacioun, un acamp, un article de redegi en prouvençau, uno sesihos dins uno jurado, l'enregistramen de tèste pèr lis avugle, uno ajudo à baia à la coumessiou dóu prouvençau pèr douna de couss de lengo, counforta de candidat bachelié o buta à la rodo dins voste endré de Bourboun, quau es aqui pèr se devoua? Estève buravand...

Bén talamen que qu'voudrié vous trouva, aurie que de consulta la tierro dis ativeta prouvençalo dóu mes pèr èstre

Es bèn verai que lou Felibrige a de besoun d'ome come vous e que se i'a un titre que vous amerito, es aquéu de Mèstre d'Obro. L'obro e lou Mèstre.

L'obro es lou travai coumpli. Quau fai l'obro? L'oubrié e sias un moudèle de bon oubrié de la Causo. Sias un ome qu'avès oubra dins lou plenun dóu mot pèr la bono Causo e que ié sias passa Mèstre.

Quand fuguè questioun de rapela lou noum di trege escole prouvençalo que n'en sias marca au catrabèu, lis ativeta culturalo bountuso que menas (valent-à-dire que n'en tiras pas un sòu), li medaio de coumbatant, de dounaire de sang e coufin e patin, que pourrias faire lusi e dindina en batarié de cousin, m'avès demanda de n'en croumpa un chut, es pèr acò que n'en teisara la tierro que farié soufri vosto moudestio, meme se vosto mouié que vous amiro, n'es decaupudo.

Apoundrai que vous, qu'avès mena uno carriero d'infirmié, sias un bon cantaire e avès uno bello vounes timbrado pèr faire resclanti lou prouvençau.

N'en vaqui proun, espère pèr vous faire garda fisancò dins la bén-fasènço de voste role au Felibrige. I jouini fasès signau e moustras la draio, is ancian... fasès plesi!

Es au noum de touti qu'ai l'ounour de vous remettre aquesto cigalo d'argènt tant bèn gagnado.



### Fèn de brut!

Li Tartarin soun pas touti de Tarascoun.

Regardas ço que se passo à Paris. Que de brut pèr ço qu'un proumié ministre se sièr de la TV e de touti li media e de touti si sous-fifre pèr boufa à touti lis ourizoun que fara que se posque que la Franço signèsse... sènsa dire claramen que la Franço signara. Ero trop court, trop simple e sobre-tout trop clar. Riscavon lou mounde de se n'en pas avisa o de ié crèire trop fort. Ço qu'èro impourtant, pamens, èro pas aquelo signaturo que de tout biais... noun l'impourtant èro bèn de faire de brut!

D'aquéu tèms, au Pourtugau, païs mièterrèn reputa justamen pèr pas toujour faire dins lou discrèt e lou silencious que se passavo? Lou gouvrè reconueissié tout simplamen, sènsa brut e sènsa esbroufa, la co-óficialita emè lou pourtugués dóu mirandés! N'avias ausi parla vous, dóu mirandés? Se pòu pas dire que siegue uno di gràndi lengo dóu mounde, e pamens lou proumié proujèt de lei depausa pèr un deputa soucialisto fuguè lou bon. Quàuqui milié de brave mounde poudran parla sa lengo tout parié come lou pourtugués... Un deputa soucialisto, avès di?...

P. Berengier

## L'escolo felibenco de la Targo

### a festeja soun centenàri

#### Tout de long dóu quatren trimèstre de l'annado 1998, l'escolo de la Targo, de Touloun, a festeja soun centenàri.

Fuguè un anniversari bèn, bèn picoun, coumpara ei fèsto dóu cinquantenari en 1948!

De qu'avèn-ti fa aquest an? Douas espousicien.

La proumiero, counsacrado au coutume poupoplari de la Prouvènço marítimo, fuguè tras que bèn engimbrado doumàci l'ajudo dóu Rode de Bassò-Prouvènço e dóu Musèon deis Art e Tradicien de Draguignan. Aquesto espousicien a agu leis ounour de la presso (un article tòutei lei tres jour dins lou journal loucau!). Pamens, pèr nàutrei, felibre e targaire, lou coutume es pas l'essenciar. L'a que de vèire lou picoun noumbré de gènt que lou cargo quouro engimbran, au nouastre, uno manifestacién (mens de dèz fremo e soulamen douis ome, sus nounanto targaire!!!).

La segoundo espousicien, qu'èro vertadieramen la dóu centenari emè sei des-e-vue panèu countant en image l'istòri dei can de video de l'escolo e dès panèu sus lou Felibrige, presta pèr l'Oustau de Prouvènço de z'Ais, a, malorousamen, agu mens d'ounour: ges de fountougrafe à l'inauguracion, ges de publicita dins lou journal loucau, ges d'affichon en vilou, etc... Pamens, avèn recaupu lei felicitacion dóu president de l'Acadèmi dóu Var, lou dòutour Pèire Navarranne, pèr "lou serious e la

qualita d'aquesto flamo espousicien" e acò nous a fa caud au couar. Gramaci, dòutour! Oublidèn pas que tout acò a demanda douis an de travai à nouastro bravo secretairis e ei quàuquei fornigo atravalido que l'an ajudado de soun mies pèr classa e tria leis archieu!

En mai d'acò, lou 17 d'òutobre, nouastre cabiscòu a engimbra, au licèu de l'oustalarié, à Touloun, uno taulejadò qu'a acampa leis ancian targaire de la chourmo dóu foulclore, après un aperitiu servi dins la cour dóu fougau de la Targo. Malorousamen, e au contro de ço qu'èro esta decida en reunién dóu Counsèu d'Amenistracién, soulet lei targaire qu'avien paga pèr manja soun esta couvinda à-n-aquest aperitiu!!!! D'ancian targaire si soun lagna de pas rescontra fouaço sòci d'encuei, mai, que voulès, demie elei, l'a que soun encaro jouine e qu'an d'enfant que fan d'estudi... alor, jita lei sòu pèr l'estro en pleno periodo de rintrado dei classo, e tout acò pèr s'amusa un moumen, es pas à la pourtada de cadun e de caduno!

Lou 5 de nouvèmbre, de-matin, sian ana au vièi Sièis Four depausa uno garbo de flour davans la lauso counmemorativo de la foundacién de l'escolo de la Targo; gaire noumbrós soun lei targaire qu'an pouscu si desplaça eila, amor qu'èro un jour de semano e que, de mai, pas tant jouine menon plus la veituro!... Dins lou tantost, dins lou jardin dóu Mourrioun, davans lou mounumen à Frederi Mistral.

Aqui, sian esta un bouan trentenau. Fau dire que lei càrri davans l'intradò, ço qu'es bèn prati.

Pèr quant au "Jardin de la Pouësio",

nous fau, d'en proumié, gramacia lei pouèto qu'an agu lou gentun de nous manda sei pouësio. N'avèn recaupu quatorge en tout. Leis avèn espausa en memme tèms e dins la memo salo que l'espousicien dei cènt an de vido à l'escolo de la Targo, dóu 5 de nouvèmbre au 5 de desembre, puei leis avèn publica dins lou darré numerò de la revisto de la Targo, e manda à chaque participant.

Coumo va sabès toutei, l'escolo de la Targo es l'escolo felibenco la mai anciano dóu Var e encaro, à l'ouro d'aro, la mai impourtant. Pamens nàutrei, lei targaire, sian esta fouaço maucoura de vèire de quete biais lou Felibrige óficiau nous a ignora! Pas un catau nous a rendu vesito!!!. Segur que soun de gènt que travaion e qu'èron pas libre lou dijòu, pèr assista eis inauguracion dei espousicien, mai chascuno es restado en plaço un mes à-de-rèng e degun a moustra lou bout dóu nas!... Si soun manco pas escusa pèr uno telefounado vo uno carto de vot coum' acò si fa pèr un anniversari, quente que siegue!... Acò sèmbla pas pouossible, pamens es la vertadiero verita, vous l'afourtissi!!!!

Vaqui, en quàuquei mot, lou bilans dóu centenari de l'escolo de la Targo; avèn fa ço qu'avèn pouscu emè nouàstrei pàurei mejan. Pamens diren jamai proun gramaci à-n-aquélei que nous an soustengu dins nouastro entre-presso

Bouano annado en toutei e à bèn lèu!

La felibresso dei freso e dei vióuleto.

# Parlaren lis Aup

## “Lou Bignosc”

Un nouveau panèu  
en lengo nostro

Après agué inagura lou panèu en prouvençau “Lou Bignosc” emé uno journado ufanouso: messo en prouvençau, group foulclouri, passo carriero, danso, dicho, pouème, aperetiü... Parlaren lis Aup a-n-alesti sa festo tradicionalo annualo emé “Li Troubaire de la Madaleno” e “Li barrulaire dóu Var” que nous an regala e fa passa un flame moumen. Uno salo di festo mai que coumoulo e de Prouvençau de la bono vengu de luen e de tóuti li cantoun de la Prouvènço pèr assista à-n-aquélo espetacle que valié lou desplaçamen.

Tóutis aquéli de Parlaren avien carga lou vièsti tradicionau mentre Adelino, la Presidènto, que, fidèle à sis us meirenau, s'èro vestido emé un magnifi costume d'arlatenco. Queto festo! Uno vertadiero réussido qu'a fa ounour au village e à “Parlaren”. Revendren au Bignosc l'an que vén.

Mai en esperant, la chourmo vai festeja uno vihado calendalo emé li coutumo e li tradicionau de Nouvè, segui di 13 dessert e tasta lou vin cue. Aquele colo! ouoro soun bandi, li poudèn plus arresta. E i'a encaro d'autri proujèt à veni.

Li couss baia pèr Adelino van bon trin dins la bono imour e l'estudo de la lengo nostro e di coutumo de nostre païs.

Fau dire peréu qu'uno bono delegacioun de “Parlaren lis Aup” an fa clanti li bandiero e li drapèu de Parlaren à la manifestacioun dóu 5 de desembre à Marsiho.

Oscò! pèr éli que se boulegon forço dins la Vau de Durènço pèr manenti tóuti lis us de nostre Prouvènço.

A. R.



## Bouleno : d'en aut de Bàrri

Curious titre, parai?! Coume vai que noun ai marca «d'en aut dóu bàrri», n'i a de segur quaqueus un qu'an compres, pèr lis autre dirai que i'a uno colo, aquí à l'uba de Bouleno que ié dison «Bàrri», li parisen dison : «la colline du Barry» e fantasion sus la duqueso que faguè li belli sièsto e li belli nue de Louisiv lou quingen ...!

A Bouleno lou sabès, fasèn despièi un pau mai de vint an ce que poudèn pèr promòure nostre lengo.

Ei pas sènsou mau ni sènsou peno, mai o mens fasèn ce que poudèn.

Au mes de novèmembre avèn agu la castagnado arrousado de vin nouvèu, de segur acò sièr de rèn de manja de castagno pèr apara la lengo e la culturo nostro, èro uno escampò pèr Segne Courbet de ramenta la memori de Pèire Millet defunta i'a gaire au mes d'avoust, lou bèu pouètu d'Aurenjo, majorau dóu Felibrige, qu'èro nascu à Bouleno. Au mes de desembre, lou 5, sian ana coume tant d'autre à Marsiho manifesta, erian dès e sèt de Parlaren à Bouleno e dès dóu group foulclouri li Cardelina, estènt lou tèms que fasié, èro pas mau !

«Canten nouvè, nouvè, nouvè ...»

Lou 12, avèn fa uno grando vihado calendalo à la glèiso. Aqui avèn reuni : la couralo «A travers chants» beilejado pèr Dono Caroulinou Maurel, li jouine musician de l'escolo de musico beileja pèr Segne Patrick Morin e Dono Almuneau (que rèsto à Vilo-novo), lou jouine ourganiste Cedric Dugat (16 an), e pièi i'avie de soçi de Parlaren e li Cardelina beileja de man de mestre pèr Miquèu Monier. Lis un lis autre, à-de-rèng an jouga e canta li nouvè de Saboly, de N-D di Dom emai di Rèire e di Felibre. Uno bello vesprado qu'a recampa un fum de mounde, entre autre tout un group de gent vengu de Cosne s/Lèro. Aquéu group fasien uno escourregudo en Prouvènço fin de la describi dins sa simpleta e soun "autenticita", luen dis image fabrica pèr li marchand de santoun de plasti acquina 'mé li paire-nouvè made in Taiwan.

D'aiours l'endeman lou meme group es esta estabousi en escoutant uno dicho sus «li tradicionau calendalo en Prouvènço», an descubert uno culturo vertadiero sènsa basso galejado nimai tutu-panpan, uno lengo ennebido pèr l'Estat e s'avian agu un pau mai de tèms aurien ama n'en saupre forço mai sus nostre literaturo, nostre istòri, basto ... revendran !

Pèr vèire la Santo Estello ?

Au mes de janvié, lou 23, manjaren lou reiaume. Acò nous dirés, tóuti lou sabon faire. Mai pèr naute es uno escambo pèr counvida un saber que parlo sa lengo sènsa crento ni vergougn : Jan-Pèire Sivan, direitor ajoun de l'Osservatori de n-Auto Prouvènço, nous parlara dis estello

e di planeto foro sisteme soulari, un sujet mai que mai d'actualita. Anan un pau vous esplica : Fai soucamen 3 an qu'un cercaire marsihés, lou proufessor Andriéu Baranne, a councèpu un espetroumètre especiau. Em' aquel óutis la valènto colo de l'ousservatori de Sant Miquèu de Prouvènço beilejado pèr Mèste Jan-Pèire Sivan a pouscu prouva que i'a de planeto que viron à l'entour d'estello procho coume "Pégase-51" qu'es à uno deseno d'annado-lumièro de nautre. A l'ouro d'aro 5 planeto ansin soun estado descuberto pèr lis astrounome de Sant Miquèu de Prouvènço. Pèr aquesto descuberto lou proufessor Baranne a reçaupu au mes de desembre passa lou «Prèmi dóu raionamen francés», oscò pèr élu e si coulabouraire. Acò mostro mant' uno causo :

- qu'en Prouvènço la tradicionau astrounomico countunio d'estre bèn vivo, desempiè Pythéas, en passant pèr Peiresc fin qu'à nostre tèms ;
- qu'ei pas oubligatori de quia un telescope coume "Hubble" dins l'espaci pèr faire de descuberto extraordinaire ;
- qu'un "pichot" ousservatori bèn aprouvesi en materiau e en dardeno pòu faire autant bèn e un pau mai qu'un "gros" ;
- que li saberu dóu gros grum soun pas fourçamen parisen ... !

Se vous agrado d'estre dins la luno, d'alua la Santo estello o de mounta au cèu seten ! ... vous counvidan à Bouleno fin d'escouta Mèste Jan-Pèire Sivan nous parla de ce que sounon «lis exo-planeto» e acò ... en prouvençau grana !

Vihado de conte e de musico ...

Lou 13 de mars i' aura la vihado prouvençalo que coume cad' an recampo entre 250 e 300 persouno afougado pèr sa lengo, vai soulet que vous counvidan tre aro à n-aquelo vesprado. Manjaren tóutis ensèn e cadun poudra counta, canta o jouga de musico à sa counvenènço. Se debanara coume à l'acostumado à la salo di festo G. Brassens, routo de Sant Pau, à counta de 19 ouro. L'intrado es à gratis, se la vesprado vous agrado ... pagarés ... à la sourtid !

... e fourmacioun

Au mes d'abriéu, lou dissate 17, de 14 ouro à ... l'aperitiu, vous counvidan à n-un rescontre sus «La literaturo prouvençalo». Se debanara au loucau de Parlaren à Bouleno, dins la carriero dóu Sant Sacramen. I'a douz an adouberian un rescontre sus la lengo prouvençalo, e l'an passa sus l'Istòri nostro. Pèr aquest' an vejo-eici lou prougramo :

- Jan-Marc Courbet fara un resumit de «l'istòri de la literaturo prouvençalo de l'an 1000 à l'an 2000» ;
- Mèste Jan-Pèire Belmon, proufessor d'emessioun en prouvençau sus FR 3, fara uno dicho sus Belaud de la Belaudiero, que si pouème prouvençau sigueron lou proumié

libre estampa à Marsiho ;

- Mèste Emanuèu Desiles, dòutour ès-letro e Mèste de counferènci à l'Universitat de Prouvènço, fara uno dicho sus lis escrivan prouvençau dis annado 1910 à 1940.

Manqués pas aquéu rescontre, es adouba tant pèr vosto enfourmacioun que pèr vosto fourmacioun fin de miéus counèisse li tresor de nostre culturo. L'intrado es à gratis. A vous vèire noumbrus ...!

Nouvè prouvençau dins lou Mounde entié

I'a d'acò pas luen de cinq an qu' uno radiò privado a demanda à J-Marc Courbet se voulé assegura d'emessioun reguliero de radiò touçant la culturo prouvençalo. A n-aquelo radiò ié dison Radiò-Ecclesia, èi beilejado pèr lou dioucèsi de Nime, a d'estudiò au Sant esperit (Pont st Esprit) pas luen de Bouleno.

Aquéstis emessioun soun fachò partido en lengo d'O, partido en francés e an permes de faire passa en direit sus lis oundo tant nòsti cantare que nòstis escrivan. A l'oucasiooun presentan d'assouciacioun de culturo nostro, baian d'enfourmacioun d'actualita ... eca. Fasèn encaro d'emessioun sus nostre istòri, ansin, pèr eisèmple, d'à cha pau enregistran li vido di Papo d'Avignoun.

Aquesto radiò, Radio-Ecclesia fai partido d'uno cadeno d'estacioun religiado pèr satelito, d'únis emessioun soun ansin religiado à n-uno quingen d'estacioun franceso, à d'estacioun au Liban emai en Africo negru.

Recentamen nous an demanda se poudian alesti uno vihado de Nouvè fin de la passa dins la vesprado calendalo dóu 24 de desembre.

Ei coum' acò que se sian retrouba emé Nelio Peyruzan dóu Ribau de Prouvènço, Reinié André de Vilo-novo d'Avignoun, Mèste Roverch lou santounié boulener e J-Marc Courbet. Avèn enregistra dos ouro d'emessioun sus li tradicionau de Nouvè en Prouvènço. Avèn counta lou blad de Santo-Baro, la fabricacioun di santoun e l'alestimèn de la crècho, lou gros soupa e la ceremonièr dóu pastrage emai parla di pastouralo.

Tout acò sarà difusi entre 21 ouro e 23 ouro lou 24 de desembre de Nime à Metz, de Marsiho à Nanto, de Paris à Bastia, en passant pèr lou Liban, lou Senegal e lou Cameroun.

Pèr vautre que sias pas trop luen aquelo emessioun passara sus Radio-Ecclesia : Pont St Esprit : 106,8 MHz ; Nime : 106,6 MHz ; Le Vigan : 92 MHz, sus Radio-dualogue : Marsiho : 89,6 MHz ; Paris-Radio-N-Dame : 100,7 MHz.

Ansin se sias fourça de resta un pau soulet au vostre dins aquelo nue de Nouvè, vous tendren compagno en vous countant coume se passo Nouvè à Betelèn sus Durènço !

# Anniversari dóu Museon de Castèu-Goumbert

**70en anniversari dóu Museon de Castèu-Goumbert**  
**Jan Batisto Julien-Pignol, fundadou**

L'assouciacioun dis Obro Soucialo e Regiounalistu de Castèu Goumbert fuguèron foundedo en 1928 pèr Jan Batisto Julien-Pignol (1914-1970). Dono Julien, la mourié de Jan Baptista, de santa fragilo, fuguè aculido pèr touto la chourmo dóu Museon emé forç gentun, amista e respèt. L'aubre de la famiho Julien-Pignol trouuno dins la grando salo.

Un grand fiò petejava dins l'inmènso chaminèo. Après la messo, dicho pèr Mounsegne Panafiéu, li coundida fuguèron aculi pèr Evelino Bremondy, la direitrix dòu Museon, Jan Père Mazet, lou conservadou, Luciano Pognante, la bibliotecaire. Un fube de mounde se tutavo pèr remira li veirino. Après li discours de bèn-vengudo e aquéli di representant de la Coumuno e de la Regioun, avèn pouscu remira li tres espousicioun inaugurado:

- "1900 quand la modo de Paris arribo en Prouvènço" emé de representacioun d'un ataié de courduriere, la grando salo de la bugado fuguè un pau moudificado à constat dòu cabanoun pèr permettre à quauquim madamo, vestido come à Paris, de se permene sus uno terrasso,

- "Reinié Pesante, mantenèire de la tradicioun prouvençal" santounié d'art despièi mai de 70 an, espauso de crècho e de santoun d'argelo de totti li tao.

La couleicioun dóu museon presénto tambèn de santoun de mai d'un santounié, dis annado passado e uno tierro de santoun napoultan cridant de verita,

- "La faiençarié de Sant Jan dóu Desert", espousicioun de pèço chausido, emé la signaduro d'un libre de Jano e Antoni Raffaëlli sus aquésti faiençarié.

Segne Julien Pignol, darrié descendènt d'u famiho de maçoun dóu terraire marshés coustruiguè, éu-même l'ousta qu'assousto lou museon.

Forç estaca i tradicioun pouplàri, segne Julien-Pignol, d'annado en annado, acampè de tableau, de mobile, de coutume, d'oujet de travai, d'outis, voulènt conserva lis image de la vido vidanto de soun village à-n-uno epoco mounte l'ome conueissié encaro si racino.

Li 950 m<sup>2</sup> de couleicioun, fan d'aqueste liò privilegia un endré que se vesito en famiho, siegue à l'escasènço

d'un dimenche, siegue au fièu dis espousicioun tematico tout de long de l'annado.

Simbouliso la culturo prouvençal e es un endré d'escambi emé uno bibliotèco richo de manuscrit, de libre e d'archieu.

Museon de Castèu Goumbert, 5 plaço des Héros - 13013 marsiho. 04 91 68 14 38 -



## Messorgo o engano?

N'avèn proun di sus lou rapport dòu segne Carcassonne e faren pas d'alòngui tout l'an sus éu. I'a pamens quauquim poun que fau marca.

Au même moumen qu'escrivé souu rapport pèr councilure que la Charto Europenco es fachò pèr apara li lengo noun pas li gènt que li parlon e ié douna de dre, en Grando-Bretagno lou gouvèr (soucialistu tambèn) anouciavo que signarié lèu aquelo charto.

Mai impourtant encaro: la charto e li lengo fuguèron uno part di grosso dins li discussioun dis accord pèr la pas en Irlando dòu nord. Li responsabile d'eilà que legison pas aquelo charto emé d'ue jacoubinò-parisen n'en tiron çò que i'es vertadieramen escri:

- "la nécessité d'une action résolue de promotion des langues régionales ou minoritaires..." (e pas soulamen d'aparamen au minimum),

- la facilitation et/ou l'encouragement de l'usage oral et écrit des langues régionales ou minoritaires dans la vie publique ou privée (e sènsou douna uno nouello definicioun de la vido publico countràri à l'esperit de la charto... come lou prepauso segne Carcassonne),

- "(...) éliminer (...) toute (...) restriction (...) injustifiée (...) ayant pour but de décourager ou de

mettre en danger le maintien ou le développement d'une langue régionale ou minoritaire" (çò que se pòu pas faire sènsou douna de dre i gènt que li parlon afin que siegon plus descouraja...)

Segne Carcassonne interprète douna de la manièro minimalo e quasi oustilo lou tèste de la charto au contro de la proudigioso duberturo d'esperit de si redatour.

D'ailors s'aguèsse pas destourna aquéu tèste internaciounau pèr lou coundourma i besoun dòu jacoubinisme francés se sarié espargna la vergougn d'estre desmenti pèr un dis istigatour de la charto, Ferdinando Albanese, au COUNSEU de l'EUROPO que ramentè i'a gaire que la toco d'aqueu tèste èro bén d'acourda quatre dre foundamentau i louctour de lengo regiounalo.

Dessepara li dre di lengo di dre di louctour, es douna desnatura la charto. L'EUROPO pòu-ti aceta uno signatu enmascado?

Peireto Berengier

### Coupo Santo de Rougnac

Dissate 16 de janvié

Li Troubaire de la Madelano à la glèiso de Rougna à 20 ouro 30 segui de la galetu di rèi.

## A la lèsto

\* An di: L'effort multiséculaire de centralisation... ne s'impose plus désormais: ce sont les activités régionales qui apparaissent comme le ressort de la puissance économique de demain.

Charles de Gaulle

L'ordonnance de Villers-Cotterêts, qui représentait une avancée considérable, sera effacée... J. Myard (député RPR - 1998)

Es bèu la memòri!...

\* Punicion eisemplàri: lou proufessour qu'avie jouga lou jouine cadeu en fasent passa un assabé de despardito dòu prefèt Bonnet quoro quitè Perpignan pèr la Corso e qu'avie agu uno peno simboulico de 1 f. vén de se vèire coundana, après apèu dòu menistèri, à-n-uno amendo de 2.0000 f. e sara marca dins soun caièri judiciari. Ansint lou mensitre lou pòu foro-bandì de l'ensnamen.

A se poudien èstre tant dur emé li criminau!

\* Jan d'Ormesson se reganto que diguè de Frederi Mistral qu'es "le seul véritable héritier de Virgile" (La Provence - 5/12/98)

\* Lou Catalan fai arrié en Franço. Lou 2<sup>e</sup> estudi sociolinguisti oficial en Catalouguo de Franço (Pratico e representacioun catalano, janvié de 1998) mostro uno davalado de la conueissènço e de l'usage dòu catalan rapport i dounado de 1993. Declaron comprene 55% (liogo de 63%), sabé parla 34% (liogo de 48%), parla souvent 16% (liogo de 32%), la legi 39% (liogo de 46%) e l'escriure 11% (liogo de 10%). Maugrat aquelo reculado, 62% di catalan de Franço soustenon l'ensnamen de sa lengo à l'escolo. La Federacioun pèr la Lengo Catalano recalmo i ome poulit uno intervncioun urgènt e vouloüntari pèr revira la situacioun.

\* Catalan e soto-prefèt, seguido! Lou soto-prefèt de Prade a enebi d'enregistra lis assouciacioun que se dounon un noum catalan! E vivo la libertat!

\* Catalan e amenistracioun, seguido! Uno secretari de l'universita de Perpignan rebutè uno estudiant que venié d'Andorro soto-escampo que soun estra de neissènço èro redegi en catalan.

Voudrié belèu faire aplica la lèi Toubon à l'estrangié! Aquelo empego!

\* "Umifiant" es lou mot emplega pèr lou conse de Perpignan pèr defini li prepaus de Chevènement qu'acounseio is enfant de Catalouguo d'aprene l'anglès o lo francés avans lou catalan! De que s'entrevo?

\* Prades: Universita Catalano d'Estiu: 1700 participant (encaro que lou soto-prefèt l'ero pas...).

\* Nouvè de 1948: iaguè just 50 an la niue de Nouvè que defunté lou Catalan Poumpèu Fabre. Un triste anniversari. Uno grand perdo pèr Catalouguo.

\* Lou limbert nimesen: cade cop plus poulit e cade cop mai interessant. Uno flamo revisto que fai soun camin. Osco à l'Escole de la Tourre beilejado pèr segne Armand Brunel.

N'aproufichan pèr felicita soun mestre d'obro segne Brun que fuguè flouqueja au coundous dòu Jasmin d'Argent emé la mai nauto distinciou.

\* Rougié Lapassade, l'escrivan gascoun bén conegut e presa de totou dins soun païs, es presenta emé sabé e sciènci dins lou darrié voulume publica pèr lou C.E.L.O. Es lis Ate dòu coulòqui que se debanè fai quauquim mes. Ié troubarés li tèste d'un desenau de comunicacioun sus lou parcours ócitanista de l'autour e sus soun obro (uno paraulo en ate).

C.E.L.O., UFR de Lettres, Université de Toulouse-le-Mirail, 5 allée Antonio-Machado, 31058 Toulouse cedex 1 (120 f. franco)

\* Lo pitron que lou publicavo Han Schook despièi 1981, à Dio, vai cala. Encauso de sa santa l'editor dèu tourna dins soun païs. Iaura sai-que pas un prouvençau de la Droumo pèr faire çò que fasié un "estrangé" despièi 17 an? Segur que si?...

\* Routo istourico: Lou proufessour Tucou-Chala faguè durbi la routo Gastoun Fèbus que passo de la tourre de Moncada à Ourtès e di castèu de Mountaner, Maubèsin e Fouich. Lou castèu de Maubèsin prepauso i vesitaire uno presentacioun de la lengo gascouna despièi 17 an? Segur que si?...

Uno idèo pèr li vacanço de fin de siècle...

# Lei Ban à Digno

## Un pichot vilajoun

Passa tèms, à l'age mejan, Digno èro un pichot vilajoun recata à la flour de camin de tres valèio, oumbrina pèr la majestouso catedralo Sant-Jirome. Lei bàri de la vilo ensarravon leis oustau vièi amoulouna entr' éli, dessepara pèr d'androurno estrechouno. Lou mounde èro pas gaire riche e vivien quâsi coume d'esquicho-figo. La vido se debanavo chincherin, chincherin à l'entour de la font de la carriero de la Figuiero, ouné lei bugadiero fasien marcha jouisamen sei lengo e sei batarèu. Chascun gouvernava quâui galino, uno cabro, un porc. D'uni avien de cop que i'a un pichot escabot, un muòu, e passavon lei porto de la vilo pèr ana fatura en ribo de Bléuno, un tros de terro fertilo qu'avien pas besoun d'endrudi. Lou negòci de la lano, dóu mèu, dei magnan, deis amelo, dei pistolo e dei cacalas ajudavo pèr faire bouli l'oulo.



davans en cridant :

- Passaras pas!

Lou Diable alors, s'entravèssø la vilo e lampo dóu caire dóu Coussoun ouné surviho Sant-Michèu. Emé sou barroun, lou Sant agu lèu fa de lou faire courre mai luen. Cifèr s'endraio à la despacho dins lou valounet de la Barro dei Dourbo. Mai aqui, èro Sant Brancai que l'aplantavo dins lou moumen mounte s'anavo èstre rejoun pèr lou fube en foutre. E vaqui que lou capounas fai lou pèd en arrié, tanco soun ficheroun au sòu e s'esvali dins lei fruchaio de la terro. Mai, eilas, avié pas capita l'endré, aquéu mié-faudiéu. Sabié pas qu'aqui dessouto raiavo d'aigo à boudre, e sas, i'agrado pas gaire l'aigo à-n-aquéu maridun. Em' acò, cabussavo dins lou toumples, se meteguè à reguigna e à pesto. En boustigant, faguè giscla un sourgènt d'aigo quasi-bouïento emé uno espaventable óudour de sóupre e de pourridié.

## Enmascacioun

Adounc, lei Dignen èron mai qu'urous. Mai d'un cop lei cauvo acoumenceron de se degaia e d'evenimen estrange aclapèron aquéli tant bravi vilajan. L'un troubavo plus jamai la destrau qu'avie leissa tancado dins l'esclapo e que li fasié mestié pèr faire lou bos. Èro escoundudo dins la grùpi de la cabro. De mai, leis ase toumbèron malaut e tambèn tóuti lei lapin. Lei fedo escampèron sa lano e lei porc venguèron maigre coume d'estoco-fi emé la pèu roujo coume dei grato-cuòu. Leis isagno petèron de tóuti lei caire. Lei gènt, qu'avien idèio d'enmascage se carcagnèron entr' éli, s'agantèron, s'empougnèron, se tratèron de tout e même se grafignèron e se garçeron dei bacèu. Un bieu jour lou four banau pousquè manco pas caufa. Lou pan qu'èro pas auboura èro vengu plat coume un crespèu e mouligas coume uno figo maduro. Pèr de bon acò passavo l'osco!

Lei gènt, coumpletamen descadrana, se penseron fin finalo qu'èro de seguir lou Satan que fasié dei siéuno e que veniè aqueste cop de rauba lou fuòu. N'en fuguèron coumpletamen assegura au moumen mounte uno bravo fremo qu'èro en trin d'escouba soun oustau avié manca cabussa au sòu en esquichant la grando co rouginasso dóu demòni. Aquéu, sénso demanda soun rète, avié rascla coume un limbert en embrouncant sei bano dins l'estanié, qu'avie cabussa en escampihant tóuti lei tarraio. Ausissènt l'estampèu e lei cridaduro de la fremo, lou mounde, coumpletamen afoulesi, arma de taravello, de dai, d'escoubo, de fourco, de rebatun, se meteguè à courseja lou marrit banaru que sabié plus ges mounte ana s'escoundre.

Pèr s'esbigna, coumencè d'escala en ribo dóu Mardari. Mai, aqui, quilha sus sa colo Sant Vincèns se tanqué

de Prouvènço, à prepaus d'uno rèndo viagero e annualo sus lou revengut dei Ban!! Dins l'annado de 1411, se pòu legi dins leis Archiéu de Digno, un tèste qu'afourti que lei Ban dounavon adeja liò à dei garrouio e proun de grame à tria:

*"Et premierament es estat ordenat.....*

*Que denguna frema falhida non se auze banhar als bans de la present ciutat de Dinha, si non que al ban de la crota e ayssò quant en los autres bans se banharian homes e donnas honestas; et al cas que en dengun banh non agues dengun home ni frema honestas, que a las dichas falhidas sia licit de se banhar en los otros bans entro quant que venguessan homes e donnas honestas e que adoucas, las dichas falhidas encontenen, deyan dezamparar los dichs bans e se banhar en la banh de la crota."*

Adounc, lei panturlo, lei fremo de marrido vido avien pas lou dre de s'ana bagna dins l'establimen dei Ban emé lei gènt ounèste. Falié pas que sieguesson mesclado, e pèr éli, ié restavo pas mai que decampa e s'ana saussa dins la croto.

De mai, dins l'annado de 1311, i'aguè un prouces grandas entre Crestian e Judieu. Fin finalo, pèr ourdounanço deis ouficié reiau lei Jusiòu fuguèron autorisa de s'ana bagna eis aigo caudo dins l'establimen dei Ban, bord que restavon dins lou quarté dei Ban.

Es soulamen dins l'annado de 1438, en seguido d'uno ourdounanço boutado pèr lou Rei Reinié, que la Vilo de Digno venguè vertadieramen proprietàri dei sourgènt.

## Meraviho dei ban naturau

Dins l'annado de 1546, lei Ban fuguèron tapa que la pèsto avié aclapa touto la vilo. Pèr empacha la mau-decregne e l'espandimen dóu flèu avien meme escoundu tóuti lei clau. Dins l'annado de 1567, lei sourgènt soun douna à la dicho pèr 19 flourin e miejo, mai es soulamen dins l'annado de 1614 que la vilo acacho la nouvello bastisoun

dei Ban. Un tèms de benuranço espeli pèr l'establimen termau. Lou trelus se debano deis annado de 1615 à 1734. En 1620, l'oubrage lou mai impourtant percoutant leis aigo de Digno-lei-Ban es estampa. Li dison : "Lei meraviho dei Ban naturau de Digno". Aquéu libre fuguè escrit pèr Richas Lautaret, soulet medecin Dignen qu'escapà à la pèsto de l'annado 1629. Tambèn, se pòu trouba d'escrit d'un jesuiste, lou paire Richelme, e de mai de letro de Pèire Gassendi. Entr' éli uno letro de l'annado de 1643 escripto à Moussu Louvis de Valois, Gouvernaire de Prouvènço, que vantavo la drudiero deis aigo-caudo.

Soute lou reinage de Louvis lou XIVen, en 1687 un baile fuguè souna pèr teni d'à ment à la serva deis aigo, e n'en faire leis abourdado mai eisado, bord que la draio pèr ana ei Ban èro pas gaire carroussablo. La caminado èro dificilo, même mau-seguro. Falié segui partidamen la maire dóu gaudre deis Aigo-Caudo, en fasent mèfi de pas èstre dessounta pèr uno creigudo subito. Dins aquéu moumen de desboundado, leis aigo bouiouanto venien bacela leis paret de l'edifice. Pamens, es dins l'annado de 1734, que lou Gouvèr de Prouvènço s'es avisa dei vertu de l'aigo dei Ban de Digno. Decidè alor de faire basti d'oustau pèr la duberturo d'un establimen militari. Es dounc à la debuto dóu siècle XVIIIen, que la vilo de Digno fuguè chausido coume rode de curo e de garimen pèr tóuti lei sourdat. Auelo pratico de la bono, endraivo uno trevanço regulari enjusqu'à la revoulucioun. Dins l'annado de 1783, la routo fuguè mai alargado, e en 1820 bastiguèron une restanco pèr l'apara dóu lié dóu tourrènt. Dins aquéu tèms, raiavon adounc dins lou rode mai d'un sourgènt d'aigo sulfurenc e sóuprouso, à la temperaduro de 37°. Avien chascun soun noum: Sant Enri, Sant Agustin, Sant Gile, lei Vertu, les Pichòtis Estubado, lei Gràndis Estubado. Enjusqu'à la debuto dóu siècle XXen se poudié vèire darnié lei bastimen d'aigo uno pichoto capello dóu siècle XVIen. Aqui dedins s'espoumpissien dei mouloun d'es-voto, dei raio de crosso e de courset ourtoupedico, testimoni de garisoun, siegue pèr gramacia leis aigo benefico de Digno, siegue pèr bennastruga Sant Gile, patron dei malaut. Malorousamen l'acachaduro èro precari, sénso ges de confort e sentié lou vieuin. De testimoni ancian counton que touto meno de serpatiho dei grossò e dei pichouno, mai qu'èron pas verinouso davalavon dei rancaredo e venien s'espoumpi enjusque dins lei bagnadou!!

Trouban encaro uno darniero piado dóu passat que fa mai mestié à l'ouro de vuei. Es uno croto anciano galoroumano, acachado pèr n'en faire uno estubado. Dins auelo cavouno, s'escapon dei gas d'uno temperaduro de 37°. L'idroumetrio es tras que counsequènto, e pèr evidènci poudèn beneficià d'un assourbimen double dóu sóupre, d'uni pèr la pèu e de mai pèr lou nas.

Malorousamen, en l'annado de 1780, à l'encauso deis aboundósis entravado dóu camin encaro dificultous pèr ana ei Ban, lou Rei, recato lou titre d'establimen militari. Encuei, vaqui la criso!

# Lei Terme à Digno

## Vèndo dei Ban

A l'epoco avien adeja besoun de sòu!!

Lou Conse de Digno, davans leis enòdi financiés de la Comuna fa vota pèr lou Cousèu Municipau la vèndo dei Ban. Avien adu uno clauso d'interès generaou. Tóuti lei Dignen avien lou dre de rabaia d'aigo à la font de la cour e de mai l'usânço dei Ban èro tambèn à gratis. A compta d'aquí, lei Ban malourousaman partiguèron en capitolatado. Pamens, fin qu'au mitan dòu siècle XXen, aquéli praticò èron encaro d'usânço e lei Dignen poudien s'ana amoura au grifoun de la font pèr chourla à plus set l'aigo, que pode vous l'assegura, sentié pas la rosa.

Dins l'annado de 1898, tourna-mai lei Ban soun vendu à la dicha. Lou propietari nouvèu qu'es aquéu tambèn dei Ban de Greous-lei-Ban, se garço pas mau dei Ban de Digno. L'establimen es quâsi tapa e s'abourdis de mai en mai. Au mitan de tóuti lei chamaïage e lei garrouio dei Counseié, lei Ban soun à-de-rèng, vendu e croumpa e mai vendu pèr lei municipalita ennegado qu'assajon d'un biais vo d'un autre de trouba l'engàmbi.

Es en l'annado de 1905 que lei Dignen fan dei pèd e dei man, fin que la Vilo de Digno sieguèsse tourna mai propietari dei Ban.

Mai es aquí lou pica de la daio, bord que lei sòu soun pas gaire eisa à trouba e que fau saché endraia la bono marche dei besougo. Fau pas óublida, tambèn, que quâquis annado d'après la Françò patissié pèr la Grando Guerro de 1914-1918. Dins l'annado de 1921, tóuti pensavon que s'avien aganta la clau emé l'arrendamen à la famiho Soulié. De bado!

Pamens dins l'annado de 1931, lou rode es completemen sagata e tourna mai basti pèr l'architèite Diransky, fin de douna un vanc nouvèu e que siegue rebandido l'ativita termalo. En 1934, an fa la duberturo d'un Casinò, mai dins lei annado de 1950 l'activeta dei jo s'aplanté e de mai lou bastimen fuguè completemen agrasa. A l'ouro de vuei, se pòu encaro vèire l'ousta termau de 80 chambro au caire de nòu bastimen que soun esta auboura quâquis annado après pèr n'en faire l'espandimen. Dins l'annado de 1947, lei Ban reçaupon l'accordanço de la Segureta Soucialo. Acò de segur li dounè bord d'enavans. En 1975, lei Dignen qu'avien capita lou degaia dòu tresor termau, aboutisson fin finalo à-nuno accordanço amicalo. La vilo recoubro lei sourgènt e mai l'establimen dei Ban. La Soucieta engardo l'aubergarié dei Ban. Pamens es soulamen despièl l'annado de 1982, que l'ativita termalo fai flòri vertadieramen, especialisado dins lei malautié dòu respir, de l'alen e dei raumatisme.

Despièl l'annado de 1991, la Soucieta Euroterm, endraio la meno dei Ban termau. A compta d'aquí, soun dei raio de curisto, pas mens de 7000, que se rounson chasco annado, de la mitan dòu mes de Febrére, à la debuto de Desèmbre, pèr gari lei mau d'os, lei tirassuegno deis acuidènt, e faire lei tratamen dei auvàri respiratori.



Pamens lei sourgènt acoumençavon d'agouta e de se restrangla. Es pèr acò qu'an fa dous traucamen. Aquéli fourage soun founs, au pèd d'uno rancaredo cauquiero dòu Jurassico inferiour, proche de la touao sous-terenco de Digno-lei-Ban. L'aigo trescoulo dins lou massis dòu Blaïeu à 1250 mètre d'autitudo e à 15 kilomètre à l'uba. Ajoun uno founsur de 1500 mètre mounte se mineraliso en travessant lou "Trias", qu'es uno roco repartido en tres estàgi e clafido d'espetaclousi piado de sauren foissile. Tourna mai, l'aigo arribo en surfaci pèr l'encauso de maiun de baus, après qu'es restado sepelido dòu tems d'uno courregudo que perduro de noumbróusi deseno d'annado.

Un fourage, li dien Dinia, cava à 385 mètre de founsur, gisclo à 29°. L'aigo es rescaufad pèr caufage termico e es utilisado pèr lei suen respiratori. L'autre fourage, li dien Oufelia, sourgento à 50°. Refreja pèr escàmbi termico es reserva pèr lei suen de raumatologio. Tóuti dous soun esta agrandi pèr l'Acadèmi de Medecino. Pourgisson à l'establimen uno chabènço de 54.000 litre d'aigo caudo pèr jour. Leis aigo soun clafido de clore, de sulfate, de sòuvre, de sau, de calcium. Uno chourmo pleno d'enavans e de gaubi emé sei menaire, sei dòutour, sei massaïre, seis infiermié, sei gènt de l'ousta fan l'acuiènço dei curisto. Aquéli troubon dins l'establimen :

Dei gas termau, dei tubèio d'aigo mineralo.

Dei pauto que li dien pelose que soun levado de l'assoulun dòu grifoun de l'establimen ancian. Aquéli fango soun mesclado emé uno argelo de Greço naturalo, e soun emplastrado après que fuguèsson estado caufado, sus leis endré malau dòu cors : esquino, ren, cambo. Fau pas mens de 30 à 40 kilo de pauto pèr curisto e pèr mesuro salutoso, soun pas tourna mai gaubejado e servon un cop soulet.

De mai trouban d'augo e de microorganisme que li dien Dignine. Fan d'emplastre de fango, dei ban de pauto, dei ban d'aigo gourgoulinanto, deis

espoucadou, dei ban en bagnadou, dei massage, dei passado d'estubado e que sabe, ieu. Tout acò es la man de Dièu pèr sougna l'artroso, lei raumatisme infeci e inflamatiéu, lei podagre, lei tendinito, e touto uno meno de malautié d'os, coume aquéli que vènon deis acuidènt vo dei sequelo deis ooperacioun chirurgicalo.

## L'Establimen dei Terme

Dins l'establimen se pòu sougna lei voues dòu respir e de l'alen au mejan de gas termau e de tubèio d'aquélos aigo mineralo. Aquele curo es bono soulamen pèr leis adulte e la ninèo à compta de tres annado. Au mejan de chimage, d'enfrouminacioun, de pipage, e mai de gourmouizado, se pòu sougna lou nas e lei sinus, la gargamello, l'empassaire, leis aurihos, lei trachèo e lei brouncho.

Es necite de se faire marca d'avans. Lei curo devon èstre assouludamen ourdounado pèr un medecin termau. Perduron 21 jornado emé uno acourdanço de la Segureta Soucialo pèr se faire ramboursa. Tambèn poudès vous faire recata pèr soulamen uno jornado, uno miejo curo, uno curo en plen vo meme uno curo de bèn-aise. Pèr acò fau mai avé uno ourdounanço e èstre surviha pèr un dòutour; pèr evidènci aquéli suen soun pas pres en cargo e noun ramboursa.

S'avès besoun de vous assabenta poudès souna lou barjacaire de l'establimen : N° 04.92.32.58.46.

Vo, tambèn aquéu de l'Oufice dòu Tourism que vous mandara à gratis uno tiero d'endré pèr louja : 04.92.31.42.73.

De mai, despièl febrére de 1998 de conseguent renouvelun an tremuda lou service dei pauto e dei massage pèr l'ameliouranço dòu bèn-èstre, de l'agradanço e dòu chale dei curisto. Lei gabino de suen fuguèron tourna-mai

completamen messo dins soun nòu. De prougrame d'abelu fuguèron adouba pèr la Municipalita e lei Terme pèr adurre un biais mai agradiéu à la demouranço, e uno desenado d'enavans soun semounda.

Poudrés adounc segui dei coups de massage vo de relachamen, pianouteja sus "Internet", faire de pinturo à l'aigo vo de broudarié prouvençalo. Poudrés tamben adouba de cousins dietetico. De mai sara agradiéu de barrula pèr orto pèr vesita lei peiriero de gip vo ana vèire lei boudouscaire pèr tasta lou bon mèu deis Aups. Tambèn flandrina dins lei carriero dignenco e describi lei poulli glèiso, la Catedralo roumano e lou marcat prouvençau, ana vèire lei santounié, lei distihadou de lavando, la reservo geoulougico, randouneja en mountagne vo enrega la Prouvènço dins lou meravìous pichot Trin dei Pigno.

Es pèr tout acò, que l'Establimen dei Terme de Digno-lei-Ban, es à l'ouro de vuei, uno dei mai grando estacioun franceso. A quâqui kilomètre de la vilo de Digno, capitalo de la Lavando, prouteciouna pèr la grando Barro dei Dourbo, dins lou decor majestuous de la Cadena deis Tres Evescat, la Valèo deis Aigo-Caudo acueio lei curisto de mai en mai nombrous, chala pèr la competènci e la chanuo dòu gouvèr e dei chourmo sougnanto. Lei touristo, tambèn li agradon leis aubergarié, leis oustalarié, lei rode mounte podon istala sei tibànèu, acacha dins un ufanous endré d'aigo e de verduro emé la dicha de l'Óifice dòu Tourism que asseguro meme, sounto un cèu toujour blu, 300 jornado de soulèu pèr an!

Sus lou roucas viho toujour Sant Brançai, emai Sant Vincèns sus sa colo. Lou Coussoun signourejo encaro la vilo de Digno e Sant Miquèu dins sa capello à mita desgruinado surviho toujour la cièuta.

Mai lou Diable, mounte es ana? Belèu qu'es de longo escoundu dins lou toupole sous-terren e que countunio de bouli. Acò, m'estounarié pas!!!

R.M Pous  
Digno Juliet 1998



# CHARLOUN RIEU

## Pouèto Païsan 1864 - 1924

### Antoulougio - voulume I

"Dins soun cor,dins soun amo,Charloun aguè touto sa vido la pouësio cantarello dis ome simple; soun imaginacioun,soun jujamen,soun bon sén, noun èron desfourma pèr lou sabé. Avié gaire d'estruicoun generalo mai sa culturo èro immènso: èro lou fru de soun travai, de si leituro e de sa bono memento, avié uno filousoufio prefoundo, mai touto persounalo; avié un sentimen naturau de la grandour coume de la bèuta di causo e çò qu'escrivie sortioun claramen de soun amo come la sorgo sort, lindo, dòu roucas; escrivie sènsor recerco, sènsor pretenciooun, avié un besoun generous d'espandi çò que sabié, çò que vesíe, sènsor lou desi de s'enaussa sus lou pountin, esbahis lou mounde, s'atira lis ounour e li proufié : sa toco... èro de Faire plesi. " ( J.P.NOURRI )

Coume Mario Mauron, un autre amourous dòu Paradouen amavo de faire plesi: Enri Canetto se senti tant proche de Charloun que sachè faire ama lou pouèto e canta soun obro. Quant de gènt an aprés la lengo emé si cansoun ?

Es en souveni d'aqueste tèms e pèr lou centenari de la mai coueigudo de si cansoun: La Mazurka soutu li pin, que l'assouciacioun VIEURE ! CANTA ! PARLA ! vous prepauso lou tome 1 d'uno antoulougio sounoro: CD ou K7 audio.

l'atroubarés 15 cansoun man-levado dòu libre de l'Astrado Prouvençalo d'Enri Canetto.

*La Mazurka soutu li Pin - L'òlivarello - La Cansoun dòu Canau - Ma Galino - Un Brandy à Castihoun - l'entreveguère si Boutèu - La Tanto de Caparoun - La Primo dis óulivé - La Pluèio - Lou Carretié de Sant-Rouman - Moun Proucès-Verbau - Uno courso de biòu is Areno - Margarido dòu Destet - Li Farandoulaire - Moun Caladat -*

La musicò ouriginalo dis estrumen de l'epoco acoumpagnada Ives Rebuffat e la Couralo de l'Académie dòu Jasmin.

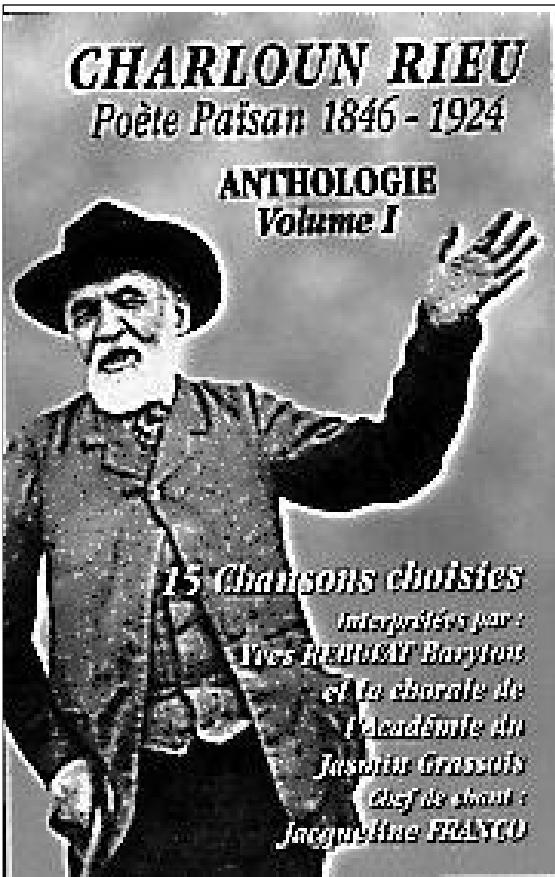
Ives Rebuffat, grand baritoun d'oupera, es tambèn à l'aise dins la cansoun pouplàri, e aqui saup tremuda li cansoun de Charloun e n'afouti que mai la grando qualita. Sa pourido vous tant bén assegurado s'aubouro lindo e claro vers li cimo de l'art. Escoutan pivelà, Ives Rebuffat canta e mena aquéli inme à nостo lengo, représ pèr la couralo de l'Académie dòu Jaussem.

Cansoun ferverouso, devengudo de classico, soulet uno artisto d'aquelo meno, passiouna pèr la lengo e parieramen engaubia pèr canta, li poudié aussa à-n-un tant aut nivèu.

Croumas lèu lou voulume I en esperant lou II.

Pres dòu CD: 96 F + 19 de mandadis siegue: 115 F Pres de la K7 audiò: 72 F + 19 F de mandadis siegue: 91 F en souscription enjusqu'au 31 de janvié, encò de VIEURE ! CANTA ! PARLA !

Association culturelle "La Campaneto"  
268 chemin des Basses Ribes



## Catinou et Jacouti ..... e le petit monde de Minjecèbes

### Lou libre

Quente meiour remèdi pèr sougna l'estress, lou tristun vo li trigossi que lou rire ! La vie es clafido de situacioun coumico, de mot imprevist, de refleissiou pintoresco, de pichòti sceno, sourso inagoutable d'aneidoto que Carle Mouly à plasé de conta à travès lou couple lou mai celèbre dòu Miejour. Catinou, grossò escòrpi truculent (creado en 1944 pèr Carle Mouly) acoumpagnado de Jacouti, soun pichot ome maigrinèu, ócupo despièi mai de 50 an, uno plaço unico dins la culturo pouplàri dòu Miejour toulousan, e même en deforo. La Catinou tèn de la mama dòu mieujo, es la Damoto Sintes de la familo Hernandez emé uno caro à la Dubout. Emé sa verbio, sa bello imour, soun soulide bon sèns e la silueto droulouno, Catinou e Jacouti an marca uno epoco, en countunian uno meno de tradicioun dòu rire. Maugrat-tout, aquéli figo tipico dòu village rurau de Minjocebos (Minjecèbes en francés) soun toujour bén vivènto après avé alimenta un mouloun de prouducion escricho, tiatralo e radiodifusado, countunian, dins uno crounico semaniero de "La Dépèche du Midi", à divertir forço legèire. La chausido de Minjocebos es pas degudo à l'asard. Es aqui, dòu

coustat de Saint-Lys, que Carle Mouly a fa naisse soun persounage. Asuéu noum cantant e evoucaire, manjo cebo, i'es vengu à l'oucasious d'un de si noumbrous viage sus lou pichot trin despertamentau que se ié disié "sauto sègo" dins lis annado "40", desservié Saint-lys e d'autri loucalita is acènt que roulon encaro: Crabille, Escanecrabe... Soutu la plumo inagoutable de Carle Mouly, nòsti Laurel e Hardy loucau, que parlon patoues, aquéu "francés de Toulouso", l'autentic e gaire academi lengage dòu pople, soun passa dins lou patrimoni miejourau, baiant ansin dre de ciéuta à-n-un óucitan longtèms mespresa. Emé l'ajudo de mai de 100 nouvèlis istòri e 25 cansoun en lengo d'oc, aquéu recuei, ilustra de dessin toujour plen d'imour de l'autour, es un vira d'uei goustous que nous replounjo dins lou pichot mounde de minjecebes, dòu biais d'aqueù de Don Camillo. Es d'aprecia tèmbe li quàqui règlo de prounouciacioun e lou pichot leissique de mot usuau pèr miés se famiharisa emé lou parla di marcat en plen vènt.

### L'autour

Aquéu rouergat, ome de radiò, journalista de presso escricho, autour, dessinaire, libretisto e Academician dòu Lengadò, es

tambèn lou paire d'un autre persounage famous, couplementant la trinita dis eros miejourau: Piroulet. Carle Mouly escréu e met en sceno si persounage despièi mai d'un miéssiecle en s'esforçant de resta fidèu à la culturo, à l'estat d'esperit e à l'art de viéure dòu Miejour.

### L'editour

Foundado en 1970 pèr Francis Loubatières, lis Edicioun Loubatières soun especializado dins l'istòri vivènto dòu Grand Sud, entre Mieterrano e Atlantico. Aro, se ié dèu mai de 250 oubrage counsacra au catarisme, au canau dòu Miejour, i Pirenèu, i vignoble emai à la gastrounoumio regionalo... Lis Edicioun Loubatières an permés de revela vo coufierma lou talent d'autour regiounau coume Ives Rouquette, Ano Brenon, Mario Rouanet, Miquèu Roquebert, Glaude Marti, Pertuze... Oucitan ferverous, Francis Loubatières edito tèmbe de carto poustalo boutant en valour li paisage e tradicioun dòu Grand Sud.

- "Catinou et Jacouti... e le petit monde de Minjecèbes" de Charles Mouly, es un libre de 318 pajo, fourmat 15x24, costo 150 F, se pòu comanda vers lis Edicioun Loubatières, BP 27, 10bis, bd de l'Europe, 31122 Portet-sur-Garonne cedex. Tel: 05 61 72 83 53.

## Un mes, un libre...

### Nanet del Rampalm de Calelhous e Seguret

Uno obro ouriginalo e en avanço sus soun tèms.

En 1933 Eugèni Seguret e soun espouse Calelhous (de soun bon noum Julieno Fraysse) signon *Nanet del Rampalm*. Despièi mai de douge an, em' Enri Mouly avien founda lou Grelh Rouergàs e se depensavon tant e pièi mai pèr la causo regionalista: creacioun de group fouclouri, de troupo de tiatre, engajamen dins l'ensignamen primàri e lis escole nourmalo, literaturo (conte, pouèmo, rouman, tiatre, memòri, armana) etc.... Nanet es l'esclat de sa jouinesso e de soun amour dis autre.

#### Resumi:

Nanet res un rouman simbouli que retrais lou ciucule soulàri. Lou rouman d'amour debano tout de long di sesoun e di travai de la terro. Conto l'amour d'un fièu de proupretàri, Francés, pèr uno chato que la mèro la dison masco, Floro. Amour impoussible dins l'encastre de la soucieta tradicionalo. Eiretagé di rire contro la paureta e la marginalita. La jalosie, la maudisènço, lou nescige e lou meichantugi se mesclon is interès materiau pèr descadena li passioun. Francés a pas la forç Mouralo de lucha, de s'òupausa à la pressioun soucialo. Floro, umiliado, s'enanara. Nanet, lou simplet, l'innocènt dòu vilage es lou fièu menaire dòu rouman. Es éu que ié devèn l'amour, la lus, tout lou bùe e lou bon de l'oubrage.

#### Nanet es un manifeste

La mage part dis escrivan d'O d'aqueste tèms escrivien en vers. Dins aquel univers, Nanet, obro pouëtico se n'i'a, vèn faire la provo qu'aqueulo lengo es tambèn la lengo de la prosa.

Data, loucalisa (en plen Segala), Nanet se devino la pinturo d'un viscu, mai d'un viscu traspausa e trafigura pèr l'art. Legèndo, conte, cant, fachilièro, masco, "rancuro de sant" se mesclon au travai di sesoun e i costumos soucialo e religioso. Un boufe panico travesso l'obro. Nanet soutu li mot de cade jour, ié caup uno vertadiero antroupoulugio dòu proufan e dòu sacra.

#### Nanet es nouvèu dins lou founs pèr si tèmo:

Tèmo de l'esclusioun, de la marginalisacioun, de la "talvera" caro à Boudou, de la rumour que fai mau, de la pòu que poun, dòu mesprès que tuio, de la soucieta barrado e dòu proufan. Mai tambèn tèmo de l'ounour, de la mouralo, de la soufrènço di mau-ama, dòu sacrifice e dòu sacra e dòu sentimen de la naturo. Dramo uman mai que mai, Nanet es un dramo metafisi, uno tragèdi.

Nanet es tambèn uno pinturo dòu Rouergue flouri, plen d'aucèu, d'igo, de soulèu e de rebat, de brumo e de mistèri, lou Rouergue di pouèto, lou soulet que sabi, o voulé, vèire Calelhous, lou Rouergue di quatre sesoun, lou Rouergue dòu travai de la terro, di trevo e di cresènço

#### Nanet es nouvèu dins la formo:

D'uno escrituro agradiivo, lòugiero, claro e flourido, pouëtico e enfadado, permetra en aquéli qu'amón la leituro de nôsto lengo sènsor n'en mestreja tòuti li secret, de n'en tasta lou charme e la founsur, lou "chuc" coume dison eila.

Ges de message linguisti o felibren. La lengo coume mejan de prouducion, de creacioun, pas mai. Ges de militantisme porto pas leiçoun. Dins l'edicioun de vuei, l'obro es estado boutado en grafio nourmalisado, soutu l'ue fidèu dòu fièu dis autour, dins lou plus grand respèt de sa lengo e di varianto dialeitalo.

Nanet libre de la diferènci, libre de l'identita di cor e de la naturo, libre mouderne coume n'avèn gaire, libre à despart dins nôsto literaturo, es tambèn lou libre de l'unita de nôsto identita, de nòsti racino soucialo e esperitalo.

Peireto berengier

**Nanet del Rampalm** de Calelhous: Lo Grelh Roergàs, 15 av. Tarayre, 12000 Rodez. (189 Pajo - 110 f. franco)

# Glaude Tourniaire

## *Cabiscòu de l'Escolo de la Sedo, à Lioun*

### Cigalo d'argènt

Lou 28 de novèmembre, l'Escolo de la Sedo èro en fèsto. Un evenimen impourtant dans la debuto d'aquello nouello annado es coulèrari. Festejavon la Cigalo d'argènt de soun Cabiscòu Glaude Tourniaire.

Segur qu'es pas tòuti lis an que se remet uno cigalo en païs liounés. E sobre tout en desèmbre, que li cigalo soun quasimen mudo.

Mai segne Tourniaire que chascun l'a rescountra, trevant lis Santo Estello, fasent de fotougrafia d'arlatenco, de couifo di belli marsiheso o tambèn di beloio anciano. Mai soun especialita es li rosa, que fan la majo part di carto poustalo que mando de Lioun à tòuti sis ami prouvençau.

Tòuti lis escoulan èron aqui emé lis ami dis àutris assouciacioun pèr aculi e recapau lou Felibridge mai subretout nòsti ami, lou majourau Jaque Mouttet, secretari dòu Felibridge, acoumpagna de Viveto Martin, de Tricio Dupuy, cargado dis Edicioun Prouvènço d'aro qu'avien fa lou viage de Marsiho pèr ounoura nos' ami.

En aquesto óucasioun, lou fougau avié pres un èr de fèsto: s'èro pimpa de napo, de teissut e de flour i coulour de Prouvènço.

La debuto de l'après dina comencè pèr la dicha dòu majourau Mouttet, uno dicho clarinello d'uno grando sincerita e d'uno forto amista

Li prouvençau fugueron forço bèn reçaupu franc dòu tèms que jouguè de mauchabènço: fasié uno fre que pelavo e la salo ounte se festejè segne Tourniaire èro en pano de caufage...

Urousamens l'amista, la calour di cor, la bello cigalo esbriaudanto sus lou pitre de Glaude nous la faguè óublida. Lou majourau Mouttet espingoulè la cigalo de Mèstre d'Obro sus lou pitre de nostre ami que nous faguè un laus de la cigalo proun saberu emé de pouèmo e de tèste legi pèr lis escoulan de l'Escolo de la Sedo, founded en 1883 pèr Pau Marieton, l'ami de Frederi Mistral.

### La dicho dòu majourau Jaque Mouttet

Segne Tourniaire, car felibre

Fai li siès an qu'ai cargo sus lis esquino d'estre lou secretari amenistratiu dòu Felibridge, mai sara pas esta proufié, qu'en travaint de-longo sus lou cartabèu e qu'en espepidounant la tierro de nòsti sóci, ai fini pèr saupre proun causo sus lis ativeta dis un e dis autre. Vai ansin que me siéu avisa qu'es pas aquéli que menon lou plus gros brut e que fan resclanti si titre que soun toujour li mai meritous, e que iavié de valènts oubrié fasent sa plego dins l'oumbrun que sa moudestio naturalo escartavo de

demandà li proumouocioun que i'ameritèsson. Demié éli, n'iavié un sus tòuti lis autre que m'a sembla juste de lou metre sus lou pountin, es lou Cabiscòu de l'Escolo de la Sedo, mantenère despièi bèn lèu mié siècle, qu'a jamai rèn revendica pèr éu, e lou Felibridge es fier de l'accourda çò que d'autre, despièi proun tèms aurien reclama à soun de troumpo.

Adounc, çò qu'avié encaro jamai fa, ai presenta davans lou Burèu Generau pièi davans lou Counsistòri, uno demando de Mèstre d'Obro pèr un que lou soulicitavo pas, la vostro, segne Tourniaire, e



Jaque Mouttet e Glaude Tourniaire

ma prouposicioun fuguè addotado.

L'astre se capitè qu'aquello demando fuguè facho aquest an à la Santo Estello de Sant Ratèu e es à Sant Rafèu menado i'a 115 an, dins la memo vilo, dounç en 1883, fugueron aprouva lis estatut de l'Escolo de la Sedo, founded quaque tèms avans pèr Pau Marieton.

De rapela, segne Tourniaire, vòstis ativeta felibrenco à Lioun, sara pèr iéu l'óucasioun d'enaura l'Escolo de la Sedo e çò que se ié coumplis. Coume li gardian de

d'Arbaud, sian eici qu'u poignado: es que Lioun es pas di païs d'O mai ié demoro proun de bon prouvençau e miejournau pèr i'entreteni la fe mistralenco quand sarié que la flamo d'uno vihado pèr faire signau dins aquelo grando e bello vilo.

Sias d'u anciano famiho vengudo de Touscano au tèms di Papo d'Avignoun e que, pièi, raiounè à-z-Ais de Prouvènço, à Digno, à Carpentras. Avias de felibre dins vosto parentèlo e principalemèn voste paire, ancian presidènt de la Soucieta di Prouvençau de Tunis.

Es en 1964 dòu tèms que Dono Roch èro cabiscole que vous faguerias marca à l'Escolo de la Sedo. Seguissias li cous de lengo e fasias partida de la couralo.

Bèn lèu fuguerias en meme de douna chasque an uno charradisso talo que sus la papauta avignounenco, li capello de campagno de Prouvènço, li cènt visage de la vilo d'Arle o sus li Jusiéu coumtadin...

En 1979 vous an chausi pèr cabiscòu en prenènt la seguido de segne Marcèu Faidutti...

Vous sias carga d'un cours de lengo e de culturo prouvençalo. Coutrio em' uno pichoto chourmo decidido à vous apuela, avès toujour fa esfors pèr mena l'Escolo dins la bono draio, valènt-à-dire de l'engarda de toumba dins lou biais dis amicalo festejarello, mai de la manteni enaussado au nivèu culturau qu'a d'estre lou siéu. Li charradisso an pèr toco de faire lume sus tout çò qu'es à l'ounour de Prouvènço: la literaturo, lis art, lou patrimòni...

Tout acò brèu sarié pas couplet se i'avié pas tambèn à l'Escolo de la Sedo un èime, un gâubi delicat que me n'en parlè moun counfraire lou majourau Jan Pèire Tennevain. Counvida, antan, pèr dono Roch pièi pèr l'eicelènt moussu Bremond, m'a prega de vous dire que se se rapello plus sus quete prepaus ié venguè faire de charradisso, mai çò qu'a pas óublida, es lou gentun de vosto aciènço.

Siéu segur que soutu vosto beilié l'Escolo de la Sedo a rèn perdu d'aquesto qualita que s'apound is autre, à vosto ounour e à l'ounour de l'idèo prouvençalo emé touto fisanço, emé nòsti coumplimen li mai founs, siéu vertadieramen urous, segne Tourniaire, au noum dòu Capoulié dòu Felibridge de vous espingoula la cigalo d'argènt de Mèstre d'Obro dòu Felibridge.

Jaque Mouttet.

Embrassado, picamen de man. L'assemblado seriouso e atentivo se despleguè risoulejanto e urouso devers uno taulo ounte un aperetiú èro dreissa. Un got amistados s'acabè sus lou cant de la Coupo.

Mai tard dans la vesprado un repaus acabè la journado. Un dina counviviala ounte poème, istòri tèste prouvençau animeron la vesprado.

Oscò! Longo mai à l'Escolo de la Sedo.

Suzeto Ginoux.

## La Prouvènço au tèms de la Reformo

Lou quatre centenari de l'Edit de Nanto a marca en Franço l'annado 1998.

Aquesto coumemouracioun es, de segur, l'óucasioun de se ramenta un moumen fort nòsto istòri. Es peréu l'escasènço de perpensa en de noucioun que, vuei, dins un countèste, bèn diferent, se devinon d'uno actualita singulièro: la diversita religioso, la couhabitacioun di diferènço, la toulerènci.

Lis Archiéu despertamentau di Boucqdòu-Rose, counforme à sa voulacioun, an causi de tourna à l'istòri.

Dequ'èro la situacioun, la vido e la pensado religioso au siècle XVI en Prouvènço?

Es à-n-aquello questioun qu'assajo de respondre l'espousicioun que presènton dins si loucau de Marsiho.

Escri, libre, armo, óujèt religious, tablèu que vènon dis Archiéu, de biblioutèco, de museon de Prouvènço e d'aujors soun pèr lou proumié cop recampa pèr ilustra lou countèste generau e prouvençau de la proumulgacioun de l'Edit de Nanto.

Tòuti aquéli pèço constiuison, dins sa diversita, li marco vesiblo d'uno epoco que contribuisson ansin à n'en tourna crea l'univers fisi e espirituau.

Aquello mostro duro despièi lou 23 d'outobre mai la poudès vèire fin qu'au 31 de janvié de 1999.

Archieu Despartamentau, 64 B rue Saint-Sébastien, 13006 Marseille (metrò Castellano). Tel. 04 91 04 72 00 - 04 91 04 72 47. Intrado liéuro.

## Lis us african

Ai un ami African, proun precious, proun saberu qu'es proufessour de medecino en Abidjan (Costo d'Ivòri), mai tambèn proun negre. Matiù, qu'es soun noum qu'es catouli, restavo en Franço dòu tèms dòu mes de desèmbre en estage dins un service d'un grand l'Espitau de Marsiho.

Devers lou 15 de desèmbre, avian previst uno bello vesprado, mai lou matin, aguère uno telefounado que me disié de souna Matiù pèr ié dire que soun patron, soun mestre, un grand proufessour african venié de mori; que faudrié que rentrèsse lèu lèu au païs pèr l'enterramen e que nòsto vesprado sarié bèlèu un pau boulegado. Daumage! Sounère Matiù pèr ié conta tout acò.

- O, ma poulidò, me diguè, te fas pas de marrit sang pèr aqueste sèr. Partirai pas. Aurai largamen lou tèms de fini moun estage, de rintra à l'oustau pèr Nouvè. Encò nostré, sian pas pressa... Fau respeta li tradicioun, fau counvida li catau. L'enterramen se fara pas avans la fin dòu mes de janvié!

Alor passerian uno bello vesprado e aro, moun bèl ami Matiù es lou cap de service dòu grand Espitau de Cocody.

Tricio Dupuy

# LAUS DE LA CIGALO

**Uno cigalo à Lioun!** E pamens es pas lou climat de l'olivier. N'i'a, coume acò de tèsto de pont, di pousicion avancarello, e, sobre tout, coume à Paris, uno pougnado de Prouvençau que volon faire proussera si racino e çò que veson coume uno meno de civilisacioun, coume un pau de soun èime. Despièt que Pau Marieton a founida l'Escole de la Sedo, despièt que dono Roch em' uno chourmo counvincudo l'a reviscoulado, mantenèn un fiò menaire devers l'uba. E quant à ieu, emé l'ajudo d'uno colo devouado, desempièt benlèu vint an, fasèn "canta li cigalo" au joguennet dòu Rose e de Saono. Es belèu per acò que la jouiouso bestiouno, l'amigo de la colourasso de l'estiéu, es vengudo se pausa sus ma boutouniero! En guiso de gramaci, auriéu pouscu faire lou laus dòu magnan: la sedo, fru de Prouvenco, conuenient bén. Mai es de dire qu'à l'ouro d'aro, Lioun es pu gaire la capitalo incontesteda de la sedari, en mai d'acò, aquest abalimen a perèu praticamen dispareigu de nosto Prouvenco! Pièt, d'autre, davans ieu, mai-que-mai ilustre, an fa canta li magnanarello emé forçò gaudi!

Lou pichot artroupodi, au contrari, me religavo is àvi grè, me fournissé uno bon escasènço pèr uno revisto de la majo part di pouèto prouvençau. Oublidé pas que Lioun es à dous ouro de reloge de Prouvenco, de soun soulèu...e dòu cant di cigalo!

Fai brusi ti chimbaletto  
E vivo l'estiéu  
Proun de brut o cigaletto  
Valon pas lou tiéu! (cant d'Auzias Jouveau)

Aquesto bestioueto es enliassado dins nostre vocabulàri actuau à l'idéo de vacanço ensouleido, au "farmiente" que li gènt dòu Nord vènon eiserça (se se pòu dire) dins nostre Miejour! Eiço di, pèr li prouvençau, la cigalo evoco tres noucioun :

- Lou cant agradiéu d'uno bestiouno souvèntifles mau-couneigudo.
- L'embriagadisso d'un bon vin que fai vira la tèsto.
- La belio simboulico que la noublesso d'Ateno pourtavo voulountié à soun capèu: la cigalo èro dedicado à-n-Apoloun. Li Felibre l'an repression simboulicamen.

L'air est si chaud que la cigale,  
La pauvre cigale frugale  
Qui se régale de chansons,  
Ne fait plus entendre le son  
De sa chansonnette inégale;  
Et croyant qu'elle agite encore  
Ses petits tambourins de fée  
Sur l'écorce des pins chauffée  
Où coule une résine d'or,  
Ivre de soleil, elle dort. (P. Arène)

Adounc, la bestiouno d'en proumié, emé soun cant. Emprunté à J.H. Fabre quauquis ousservacioun. La pinedo, lou rode d'èuse, l'olivet, soun, au mes d'avoust, touti bruissèt dòu cant di cigalo. Mai, de que soun d'auqueli pichot trau de galéri proche li pèd dis aubre? D'ounte vènon li fini peloto de sedo dòu constat de sis entour, sus di branco morto, vo auqueli mudo jounouso que pendoulon i rusco fendihado?

Tout lou mes d'avoust, la cigalo envestis li cambo drecho dis alegue. N'en escarto la rusco lignoso e fai intra sa taradouiro fin de depausa dins lou trau anzin cava uno bono quaranteno d'òu. Perseguis ansi, centimètre après centimètre sa mountado pèr uno deseno d'estapo. Soun à pau près quatre cents iòu que pound d'auqueli meno. Vo! Mai d'auqueli obro li rapinaire soun dejá à l'espèrol! Se la pourtagno es espagnado, après uno passado de tres mes, espelisson de pichouneto larvo jaune d'or que, is abord de l'ivèr van camina soutu la rusco.

Uno proumiero mudo se debano à l'ourifico de la branço: d'ounte se n'en seguissoun segound tribut paga i rapinaire: fournigo, aragno, aucèu. La jouino larvo davalao pèr lou biais d'un fiu de sedo au toco dòu sòu: es la pichoto peloto abandonado. La larvo pren alors un brisounet de repas emé la sabo de racino avans soun proumier ivèr. S'enfouis per viéure dous cènt semano de sournuro, mountant vo davalant segound la temperaduro dòu sòu. Mai méfi i ravinage de la plueio vo à la rescoufro di taio-cebo! Se

pòu se tanca ansin fin qu'à un mètre de foun sour, chanjant de racineto quand lou gardo-manja s'agouta. Fin-finalo, après quatre annado de vido sousterenco, la ninho espèro uno caudo niue proche la sant Jan d'estiéu pèr souri de soun trau, grimpà à la cimo d'un aubre lou pu naut possible sus lou trounc. Alor, courirasso se fènd, uno cigalo touto novo sourgis. Se gounflo, desplago sis alo, se seco e s'envolo au grand soulèu... pèr uno vido de quatre à siès semano. Es pulèu courtet! Car, sènsa defenso, es entre li man de tout aquèli que volon se n'en coundousta: lesert, aucèu, e même li sautarello que casson de niue quouro la cigalo dor. N'a soulamen pèr elo que dous iue de quatorge milo faceto chascun, sènsa óublida tres uiet au mitan dòu front e sobre tout l'auroun tras-que rapide. Pendènt sa vido aerenco, la cigalo s'abali unicamen de la sabo dis aubre que poumpo emé sa taradouiro. Aqui encaro, li fornigo van assaja de ié rauba soun béure en l'atacant afrountadamen. La pauro cigalo abandonara la plaço noun sènsa lis espousca d'un jit de soun ourino negrasso. Belèu es pèr çò que la decoucioun vo la tisano de cigalo passavo dins lou tèms pèr un remèdi contro lis malautié ourinalo! Aqueste mode d'alimentacioun, aquesto vido tant courteto justifico la coulèro de l'entomoulougo J.H. Fabre fàci-à-faci de La Fontaine e de sa fablo "la cigale et la fourmi". D'efèt, jamai uno cigalo n'aguè besoun de gran pèr sussista e de toutu meno, sarié morto l'ivèr!

Es la femello que pound, es lou mascle que canto! La musico e prouducho bono-di un sistème coumplèisse: darrié lis arpèto pousteriouro, dos cavouneto emé si curbecùu e ouperculo servon de caiso de ressounamen. Se dison "la glèiso e li capello" limitado pèr uno membrano jaunasso "li mirau" d'ounte se n'en seguiss l'expressioun "a li mirau creba" pèr dire d'un cantaire qu'a pas gaire de voutes. Mai l'aparéi proudotour dòu soun es mai founsu: s'agis de douz membrano couvèniso animado per dos pountènti musclo que li desfourmon e li relachon coundreigant anzin lou "zounzoun" bén couneiguo. Vaqui un cant familié dins tout lou bacin miiterran! E fai remarca que l'ancian diciounari "l'Interpréte provençal" de J.J. Castor estampa en 1843 à-n-At designo la cigalo mascle "cigalo cantarello".

La vido de la cigalo fai pensa à-n-un iceberg: la part vesiblo ei forçò pichoto. E fai coundluro que l'inséite perfèt es alesti per bêure... un pau; per canta e ama... forçò souvènt; e sobre tout per mourir... rapidamen! La devinaio enfantino lou dis : "Qu'es aco que sènsa bêure ni manja quito pas de canta? - Es la cigalo".

Après aqueste resumit d'entomoulougo veiren que la majo part di pouèto prouvençau an fa d'alusoun au cant di cigalo. Deja dins lou "Roumavage deis troubaires" publica per J.B. Gaut pèr l'an 1854, F. Ricard e d'autri faguèron quauquim rimo à n'auqueli prépaus. Tambèn, Roumanille dins "li Margarideto" estampado pèr l'an 1847 evouco mant uno fèst lou "brouzimen di cigalo". Cite mai voulountié lou "Mestre de Maiano" dins Mirèio au cant III en prèludi à la cansoun de Magali : "O Magali, ma tant amado!"

Pau après, Anselme Mathieu, dins uno adrèssio à Bonaparte-Wyse dis: "Coume un viei chivalié, libre, démourarai dins mi canticigalo!"

Dou tèms que lou vièi Charloun Rieu (Charloun dòu Paradou) cantejo dins "Li darrié cant dòu terraïre" :

Aqui l'iver sian à la calo  
Dou soulèu poumpas li raioun  
L'estiéu ausissès li cigalo  
Courènt après li parpaïoun.

Retène tamben la pouncho malancounico de Th. Aubanel, dins la "Miougrano entre-duberto":

Sus l'euse ges de cigalo :  
La fre jalo  
Si mirau e sa cansoun.  
L'enfant de la granjo plouro :  
Ges d'amouro  
Ges de nis dins li bouissoun.

Retroubare Aubanel un pau pu liuen. Mai, es Folco de Baroncelli dins "Blad de l'uno" que coumplimento la Reino dòu Félibrige, Thérèse (Roumanille) :

Dins lis ermas rabina dòu souléu  
L'estiéu, à plein mirau, brusisson li cigalo.

E un jour E. Jouveau dira :

Souto la bandière de Mistrau  
Van ravi coume de cigalo  
Tout bèu juste desplagon si alo...

Acaben aqueste chapitre emé Jousé d'Arbaud dins "lou cor barra" :



Escouto, à l'entour, coume uno voutes que calo,  
Descrèisse e s'amorti la founfoni d'avoust ;  
Dins la pinedo caudo e l'ousta tranquilous  
Deja s'es amudi lou resson di cigalo;  
Au champ dejá s'ausis, migre sus la vastour  
Dinda dins li restouble, à la luno levado,  
Lou cant pur e doulènt di grihet d'autounado  
E lis aubo tardiero an coucha li long jour.

Leissen aqui li cant fin de s'encigala un pau!  
D'en proumié emé Roumanille, de-longo dins si "Margaridetto" :

Ame miès la fringalo  
Que vostí louvis d'or... prenes voste pouison  
Lou diable l'a raca..... cresés qu'à la cigalo?

Fau tout lou talènt de Paul Arène que lou caricaturisto Gill moustravo encavaucu uno cigalo pèr enventa la cansoun dòu vin prouvençau :

Aquéu vin es bon - N'en beguen pas trop.  
Aquéu vin es dous - Porto à la batèsto.  
Aquéu vin es caud - Fai vira la tèsto.  
Aquéu vin es pur - Emplissen li got!  
Aquéu vin es pur es un vin leiau

Raiè dòu destré de moun brave paire,  
Gardo lou perfum goustous dòu terraïre  
Lou vin prouvençau pou pas faire mau.

Ami, se pamens en levant lou tap,  
Vous semblavo ausi de brouzimen d'alo  
Vous esfraies pas qu'acò 's la cigalo:  
S'encigalaren avans de canta.

Veiren dins la mumo obro, P. Arène nous mena à la tresenco noucioun: la cigalo signau di pouèto e di Felibre. Belèu, faudrié véire aquí uno meno de sintesi dòu cant e de l'imbragadisso!

Arène perseguis soun cant em'un couplet evoucaire :

Li felibre, ai-las! se brulon lou cor,  
Barbelon toujour, pantaiant de glòri;  
Carguen, après bêure un brout de belòri,  
E creiren d'avé la cigalo d'or.

Avié déjà escri en 1868 dins lou "Brinde i Catalan" :

Perqué, fiu dòu libre soulèu,  
Voulès, galoi e sens cadèno,

Coume aquéli d'Arle e d'Ateno  
Pourta la cigalo au capèu.

Definis, éu-même la foundacioun de la Cigalo de Paris coume uno cambado mai prefundo que ié parèis :

"C'est pour que nous ne perdions pas l'accent, que nous fondâmes la cigale" (sic).

Es bèn aqui lou message d'aquelei prouvençau de Paris dòu café Voltaire ounte tenien sis acamp un cop lou mes. Lou proumié Président, Maurice Faure, deputa, piéi senatour da la Droumo e Menistre de l'Estrucioun Publico a douna un moucèu de trio: la reviraduro en nosto lengo de l'odo d'Anacreon (pouèto grè dòu siècle sieisen avans J.C.) ounte la cigalo es fiho d'un diu :

Réino di bos verdejant,  
Cigalo que siés urouso !  
Tre que l'auto blanquinouso  
Trais si perlo de diamant,  
Sus li fueio tremouleto,  
Bèves l'eigagno fresqueto,  
Piè, zóu ! cantes ta cansoun.  
Lou soulèu que vòu te plaire,  
Dauro pèr tu li meisoun ;  
Siés amado di lauraire,  
Siés l'amigo di pacan ;  
Fèbus t'ensignè toun cant,  
E li Muso riserello,  
Li nou sorre t'an douna  
La musico encantarello  
Que fas tant bèn zounzouna !  
La mort plego pas tis alo,  
O cantairo de l'estiéu,  
E siés, estènt immortalo,  
Segur la fiho d'un diu !

En outro, ame de ramenta que lou grand saberu Berthelo a raproucha la pensado dòu Félibrige em' aquelo de l'ome de sciènci:  
"L'idéal du savant est un idéal de bonté et de solidarité: c'est ce que proclame, sous la verdure impérissable du Midi, le laurier, l'olivier, le cyprès, le chant éternel de la cigale d'or"

Voulès encaro pantaia un pau? En 1889, à l'estigacioun de Pau Marieton, li Cigalié de Paris soun à Lioun ounte celèbron la memori dòu pouèto Josefin Souly.

En 1884, (l'Escole de la Sedo a soulamen un an!) Lioun es encaro envestido pèr uno delegacioun que fara la desciso dòu Rose fin qu'en Avignoun. Emé elo, tres Menistre arbourant la Cigalo. Lou President de la Republico éu-memo para d'aquest ordre, pren part à l'escouregudo felibrenco e afourti anzin emé sa presènci l'interès naciounau per l'obro perseguido. E Maurice Faure de s'esclama :

E fiero de canta la glòri de soun diu,  
Fan brusi si mirau lis ardènti cigalo!

E Th. Aubanel d'apoudrene :  
(dins Lou reire soulèu)

O Faure, ardènt  
Coume l'aïgo-ardènt,  
Dins la capitalo  
Pourès la cigalo  
Paris encanta  
Tre que l'a tasta  
Chourle toun canta!

Veici en quauqui cop d'alo e quauqui "zounzoun" çò que voulieu dire à prepaus de la cigalo. Mai pas tant frugau, me permetès de couoclure emé lou ressaut d'umour de l'entoumoulougo de la Coumat :

O ramassaire de dardèno  
Det crouch, boumbudo bedèno,  
Que gouvernás lou mounde emé lou cofre-fort.  
Fasès courre lou brut, canaio  
Que l'artisto jamai travao  
E dèu pati, lou bedigas!  
Taisas-vous doun: quand di lambrusco,  
La cigalo a cava la rusco,  
Raubas soun bêure, e piè, morto, la rousigas!

C.Tourniaire -  
Lioun lou 28 de novèmembre 1998

# Li marin prouvençau

*pèr l'Amirau Jòrgi Martin*

## Seguido dóu mes passa

La mort de Richelieu remeteguè tout en questioun e la marino subiguè mai un declin. Mem que soutu Mazarin, au mitan dóu siècle, la floto, soutu la direicioun dóu du de Richelieu, generau di galero, fuguè manco pas capabolo de sousteni la rebeliou de napouilant contro lis Espagnòu.

L'aguè pièi la Froundo qu'entrinè fin finalo lou restabilmen de l'autourita reialo e impausè is Espagnòu lou Trata de Pirenèu en 1659; èro tèms, bord que nòsti forço èron à noun plus.

Soutu Colbert e soun sucessour Seignelay la puissanço naval de la Franço remontè à soun tremount.

Dins li tres guerro anglo-oulandeso que se sucediguèron au mitan dóu siècle XVII, la Franço, óufuscado pèr si problèmo de la sucessioun d'Espagno (Felip IV èro mort en 1665), fuguè ligado is Oulandés pièi is Anglés contro lis Oulandés, nostre aversari mage sus mar d'aquéu tèms èro l'amirau oulandés Ruyter.

Louis XIV se retroubè soulet en 1674 pèr lucha contro tutto l'Europo. En Miiterrano, li Sicilian en s'estènt revouta contro lis Espagnòu, uno lucho marítimo fero contro lis Oulandés seguiguè, qu'élè èron liga is Espagnòu. La mort de Ruyter, tuia en mar dins un coumbat contro l'escadro franceso de Duquesne, e lou Trata de Nimègue en 1678, rendran li Francés tournamai mestre de la Miiterrano.

Entre lou Trata de Nimègue e la debuto de la guerro de la ligo d'Ausbourg en 1688, Louis lou XIV° fuguè à soun trelus. Mai li pretencioun e li prouvoucacioun franceso avien recampa dins un même pache li Prouvinçò-Unido, l'emperaire, l'Espagno e bén lèu l'Anglo-terro que s'èro aubourado contro soun nouvèu soubeiran catouli Jaume II. Fuguè pièi la guerro de la ligo d'Ausbourg que s'acabè emé lou desastre maritime de la Hougue. Pontchartrain devenguè ministre de la marino e la guerro se councilguè pèr lou Trata de Ryswick en 1697.

Tre l'annado 1701, reprenguè tournamai la guerro pèr la sucessioun d'Espagno. Li trata d'Utrecht signa entre 1712 e 1715 clavaran, emé la mort de Louis XIV, aquéu siècle de guerro de countuni.

Un di proumié marin prouvençau d'aquéu siècle XVII que soun noum restè dins l'istòri e sara pièi pourta pèr un dis escourtaire de la marino franceso countempourano es lou **chivalié Paul**, chivalié de Malto e amirau de Louis XIV.

Sa vido d'aventuro de marin coumençè... en mar, que nasquè entre Marsiho e It, dins uno barco que pourtavo sa maire, bugadièro que radusié lis afaire dóu gouvernaire dóu castèu, lou marqués Paul de Fortia, soun peirin e belèu soun paire.

Móussi sus un veissèu de Marsiho, matelot sus uno galero de Malto, mestre sus un brigantin arma en curso, sa bravarié venguè legendàri. Coumandè un chebè coursari que decimè li veissèu musulman. Sa counsigno èro: "Ne pas se rendre, mais mettre le feu aux poudres". L'ordre de Malto lou faguè chivalié, maudespié sis ourigino moudesto. Richelieu lou noumè capitani de veissèu; Mazarin lou faguè noble. Se bateguè en Miiterrano soutu Brézé. En 1654, lou noumèron liò-tenènt generau dis armado naval dòu Levant; se faguè remarka à Castellamare en Sicilo, pièi s'apoudere en 1650 de l'isclo d'Elbo e de la Corso.

D'aquéu tèms, lis Espagnòu mestrevayon la mar Miiterrano e la floto èro encaro mal equipado; autambèn l'escadro que ié baiè Mazarin en 1654 pèr menaça li



**Lou Chivalié Paul**

poussessioun espagnolo de Naplo deguè renuncia de se manteni mai de quauqui semano sus li costo d'Itali e rintre à Touloun.

Prepausè un plan pèr metre li barbaresc à la resoun en s'apouderant de sis establimen mai uno spedicioun mountado dins aquelo estiganço e coumandado pèr lou du de Beaufort, desbarcado en 1664 sus li costo d'Argerio s'acabè pèr un mal-astre.

Lou chivalié Paul èro bén vist à la Cour e figurè à Paris dins la cavaucado dounado à l'oucasoun de la majorita de Louis lou XIV°. Aquéu d'aquí, plus tard, ié faguè vesito à Touloun, quoou sounto-amirau dòu Levant, coumandavo la floto.

Mouriguè en 1667, coumandant de la marino e fidèle fin qu'à sa mort au picot pople que n'en sourtié, se fasent entrerra dins lou cementèri comun un cop agué tout leissa i paure.

Un countempouran dòu Chivalié Paul fuguè **Jan-Batisto de Valbelle**. Nascu à Marsiho en 1627, dòu tèms que Marsiho teniè uno floto de galero consequènt pèr lucha contro li barbaresc; sa famiho, èron de marin. Soun fraire óuficié di galero èro esta tuia davans Gèno en 1638 e ié fuguè tout naturau de faire marin à soun tour. Fuguè touca en 1641 au seti de Tarragona pièi se faguè remarka à Barcilonou mai sa plus grande passioun fuguè de se batre contre li chebè barbaresc. Chivalié de Malto participè en de noumbròus expedicioun de la Counfrarié.

Meteguè pièi soun espaso au service dòu rèi de Franço. En 1654, qu'èro dins si vinto-sèt an, reçaupeguè lou coumandamen dòu veissèu *Le Persée* e dous an de tèms capitè de preso noumbruso emé l'escadro dòu chivalié Paul. Paricipè à la preso de

Castellamare (en Sicilo) e afoundrè tres veissèu pirato maroucan. Ié meteguèron *Le Tigre*. En 1660, se bateguè mai contro li musulman, soutu la bandière de Malto, que lou faguè Coumandour. Nouma capitani de veissèu dòu rèi en 1666, se distinguè à Solebai dins la guerro d'Oulando, pièi à la bataio dòu Teissel. Alor nouma cap d'escadro lou mandèron faire la guerro en Miiterrano contro l'Espagno. Es éu que ravitaiè Messine, revouta contro lis Espagnòu. Counsiè l'intervencioun de la Franço pèr li sousteni; menè li troupo franceso de renfort e se presentè dins lis estré em'uno asseguranço talo que l'escadro espagnolo que restancavo Messine, fort de vinto-dous veissèu e dès-e-nòu galero ausè pas d'ataca si nòu bastimen.

Seignelay vouguè douna alor mai d'ample à nosta intervencioun en Sicilo e dounè la direicioun de l'afaire au du de Vivonne, generau di galero e fraire de Madamo de Montespan. Aquéu darié partiguè vers la Sicilo em'un desenau de veissèu mai es lou liò-tenènt generau Abraham Duquesne que coumandavo de bon. Manquè de gaire de iagué un coumbat, mai Valbelle courreguè au canoun e fin finalo lis espagnòu, en aguènt pòu d'estre pres entre dous fiò, cesseron lou coumbat.

Valbelle se faguè tourna mai remarka dins tòuti li bataio gagnado plus tard pèr Duquesne en Miiterrano entre lou Stromboli e Alicuri, à Agosta e à Palermo.

Lou papo ióufriguè, en 1618, lou coumandamen de la floto papalo, mai, sa santa moulavo après quarant annado passado en mar e deguè refusa.

Baile de Malto, mouriguè à Touloun, lou 17 d'abrièu 1681.

Countempouran di dous precedènt,

**Glaude de Forbin-Gardano**, chivalié coursari e cap d'escadro, tiravo d'uno famiho de marin de Prouvènço.

Palamèdo de Forbin èro esta amirau di mar dòu Levant en 1481 e soun eisèmple inspirè si felen que plusiour s'ilustreron pièi dins la Reialo, l'ordre de Malto o lou coumerce maritime emé lis Indo pouentalo e levantino que faguè lou drudige de Marsiho.

Glaude de Forbin neissiguè à Gardano en 1656. Tout jounet, fuguè gardo-marin dins l'escadro de Valbelle. Avié pas que vinto-un an quouro uno deco de jouinesso restanquè sa carriero: avié tuia un ome en duèl. Escandale, fuguè foro-bandì de la marino. Mai pas geina pèr dous sòu, se prenguè l'identita d'un de si fraire e uno carriero d'aventuro coumençè pèr éu. En 1680, lou trouban is Antio, dous an plus tard au seti d'Argié.

L'afaire dòu duèl un cop annestia, passè liò-tenènt de veissèu en 1664, avans d'estre manda au Siam que soun rèi lou noumè cap dis armado de mar e de terro.

Rintrè pièi en Franço, ounte Louis lou XIV° ié fisè, emé Jan Bart, la gardo di courvoi de la Mancho. Passado d'esparado de l'autre mounde, li dous coursari se faguèron aganta pèr lis Anglés, mai s'escapèron e travessèron la Mancho sus uno barco. L'afaire faguè grand brut e Louis lou XIV° ié baiè un brevet de capitani de veissèu emé lou privilègi d'arma en curso. E veici que Forbin se devinavo coursari patenta! Lou retrouban tambèn à tòuti li gràndi bataio naval: Beveziers, Barfleur, Lagos. Sa popularita èro inmenso. Dòu tèms de la guerro de sucessioun d'Espagno, escumejè la Mancho e la Miiterrano, rebutant fin que dins sis establimen li pirato barbaresc.

Quel aventurié impenitènt, que sa vido privado tarabastouso faguè escandale à la cour, l'age lou rendeguè pas mai sàvi; Louis lou XIV° assajè de canalisa sis implusioun en lou noumant cap d'escadro en 1707. Coustrench à-n-uno diciplino que sa vido libre l'avie gaire prepara, Glaude de Forbin capitè pas dins la tentativo de desbarcado en Escosso lou pretendènt au trone d'Anglo-terro.

Allassa pèr quasi mié siècle de mar, renouciè is ounour e i cargo, se retirè alor dins si terro ounte defuntè, proche Marsiho, lou 4 de mars 1733.

Fau ramenta que li dous marin li mai celèbre dòu siècle soun de tout seur Duquesne e Tourville. An tòuti dous contribuï d'un biais decisiu is acioun naval en Miiterrano e au desvoulopamen di port e de la marino dòu Levant. Ni l'un ni l'autre en estent de souco prouvençal e maudespié l'interès que ié prendrian, n'en poudèn pas parla aqui.

## Lou siècle XVIII

Emé lou siècle XVIII, anan vèire pouncheja uno novo generacioun de marin prouvençau que s'ilustreron, sobre-tout, dòu tèms de la guerro de l'independènci americano mai peréu, coume Suffren, dins lis aigo de l'estreme-ouriènt. Ges de grando famiho que ié trouben pas plusiour de si mèmbrè dins l'ordre de Cincinnatus que recampavo li veteran d'aquelo guerro.

**L'amirau de Barras** (1720 - 1800), sa famiho, de la regioun de Digno, dounè de noumbròus marin à la Prouvènço. Li Barras Saint-Laurent soun ouriginari de Fos-Amfous.

**Seguido lou mes que vèn**

## Lou jo-counours d'Ivoun Gaigebet

Pèr gagna lou counours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dòu mes de febrié de 1999, sus uno carto poustalo mandado à:

**"Prouvènço d'Aro"**  
18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho

Aqueste mes, lou gagnant reçaura "Nouvèu Tros" recuei de pouësio de Carle Galtier publica is Edicioun Prouvènço d'aro.

**Questioun pèr janvié**  
**Age Mejan:**  
**Lou Segound Oustau d'Anjou:**  
**1387-1481 (II)**

**Louis III: 1417-1434**

En (1) un Rèi d'Aragoun (2) que vèn d'estre batu à (3) pèr lou Rèi (4) intro dins lou port de (5) e rèsto tres jour (6). Quant d'oustau soun crema (7)? Ounte van li cadeno dòu port (8). En (9) lou Comte espousé (10).

**Lou Rèi Reinié: 1434-1480**

Avié tres titre de Du (11-12-13), un titre de Rèi (14) e un titre de Comte (15). Es marida d'en proumié emé (16) en (17). Es fa presounié en (18) de (19). En (20) es batu pèr (21) e perd soun titre de Rèi.

**Li responso de Nouvèmbe**

**L'Age Mejan : Li Papo**

- (1) Clemènt V - (2) Bertrand de Got
- (3) Franço - (4) Jan XXII
- (5) Jaume Duèse - (6) Caors
- (7) Benòni XII - (8) Pèire Peisson
- (9) 1335 - (10) Petrarco
- (11) Ventour - (12) 1336
- (13) 1341 - (14) Roubert
- (15) Prince di pouèto
- (16) Uno courouno de lausie
- (17) Roumo
- (18) Verlaine
- (19) La cativeta de Babilouno
- (20) 1376
- (21) Gregòri XI
- (22) Santo Catarino de Sienno

L'urous gagnant es : Jan Dumas

## Dançar au País

Perfeicionamen - Assemblado Generalo Avans l'A.G. dòu C.P.D.M.T. Dançar au País, lou 22 de Nouvèmbe, lis animaire se soun acampa pèr uno journado d'estudi e d'escambi pedagogi à l'entour de L. Porte-Marrou.

Vengu dis Aup, de B.D.R., de Var, Vaucluso, Aup-Marino, chasque responsable a pouscu faire apruficha lis àutri de soun esperiènci d'un ataié de danso tradicionalo e dòu repertòri à difusa. Pamens d'autri danso oucitano an pouscu èstre revisado coumo la Varsoviana e la Gavoto Bearneso.

Coumo de costumo dins lis ataié de "Dançar au País", lou travai èro filma e castiga emé la videò de F. Porte e la priéureta reservado à la lengo provençalo.

Lou còp venènt, lou perfeicionamen se tendra lou **24 de janvié** en Avignoun. En seguido de l'A.G. lou Burèu siguè renouvela :

Presidento : Luciano Porte-Marrou

Clavaire : J.P. Schmitt

Secretari : M. Alliaud

Secretari ajouncho : F. Schmitt

Entre-signé : Tel. 04.90.82.52.09

Fax 04.90.82.79.51



## De Mount-Segur à Guihèume Belibaste

La crousado dis Albigés noun fuguè acabado dins li flamo dòu cremadou de Mount-Segur lou 16 de mars 1244, ounte fuguèron crema mai que 200 perfèt e perfèto (215 belieu, n'en siéu pas segur). Lou cremadou fuguè dreissa sus lou planesteu i pèd dòu "pog" que ié dison despièi "Lou prat di cramat", emé un pieloun, uno meno de "totem" ounte i'a escri en óucitan: "Als Catars - Als Martirs - Del Pur Amor Crestian - 16 de mars 1244". Long-tèms, li gènt dòu pichot amèu de Mount-Segur, au founs de la valado e aquéli dins li couombo vesino, fuguèron relènt e redoulènt pèr l'óudour de car cremadol! Alor, fuguè la fin d'uno pountounado de bataio campèstro, de sèti, de cavaucado! Fau dire que couneissèn miés, sufis qu'a

beneficia, pèr li grand moumen, di raconte coume, d'uno: la cansoun de la crousado dis albigés, de Guihèume Tudèle, pièi, l'historia albigés dòu mounge cistercian Peire des Vau-de-Cernay e enfin li crounico de Guihèume de Puylaurens. Mai la pountounado seguènto fuguè terrible, aquelo de la cassò i masco e dòu maquis. Fuguè uno tempourado treblo de l'istòri dòu catarisme, gaire couneigudo mai forçò despiètado!

D'efèt, en même tems que se tracavo de baumo en fourêt, li

"bon ome" que, maugrat que fuguèsson decima pèr la

repressioun, countuniavon à

baia lou sacramen en

impausant li man. Se capitè de

malamagno entre-éli, emé lis

enquisitor, dòu Sant Sèti, di

poudé fèudau, dòu rèi de

Franço! Meme li franciscan se

contro-istèron i douminican de l'enquisicione! Tout acò, bonodi la denóuncio.

Ai las! lis enquisitor arriberon à roupre la solidarita di familo e meme di vilage! Acò durè 77 annado jusqu'au darnié cremadou atuba dins li Courbiero, à l'autouno de 1321, pèr lou darnié perfèt: Guihèume Belibaste.

Despièi 1305, l'ome èro secuta pèr aguè escoutela un pastre que menaçavo de denuncia tout lou group de fidèu. En 1309, pèr escapa à l'enquisitor Bernat Gui, aquelo que Sean Connery a incarna dans lou filme: "Lou Noum de la Roso" souto lou noum de Guihèume de Basquerville, passè li Pirenèu e s'istalè emé femo e enfant, à Teruel, coume meisteirau. Aqui, pastour à la tèsto d'un group de refugia, fuguè denuncia pèr un mouchard,

Armand Sicre, que s'èro intrauca demié éli. Alor, fuguè liéura à l'evêque de Narbouno, Bernat de Farges, es aquéu que lou faguè crema davans lou castèu de Villerouge-Termenès, en 1321. Emé la despartido dòu darnié perfèt, la cadeno apostoulico fuguè roumpudo! Ansin, lou "counoulamen" valènt à dire, lou doun dòu Sant-Esperit, reçaupu dis aposto à la Pandecousto, poudié plus èstre trasmés!

Ispira dòu Tome V "Li Catare" de Miquèu Roquebert, l'istourian de reputacioun mondialo subre li Catare. De bèu d'estudia la vido di catare, es devengu éu-meme un catare coume lou dis en ié apoundènt: "Se pòu pas èstre ournitoulougisto sènsa ama lis aucièu!"

Pascau Tekeyan

## Prouvènço d'aro

Mesadié indépendent d'enfourmacioun prouvençalo

Iscrípciona à la Coumessioune paritari di publicacioun de presso:  
n° 68842

**Direitor de la publicacioun**  
**Cap-redadour**  
Bernat Giély.  
"Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

**Direitor amenistratiu**  
Tricio Dupuy,  
18 carriero de Beyrouth,  
13009 Marsiho

**Secretariat internet**  
tricio-dupuy@aix.pacwan.net

**Dessinatour:** Gezou

WEB <http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

**Coumitat de redacioun:**

Ugueto Allet,  
Marc Audibert,  
Peireto Berengier,  
Laureto Chauvet,  
Jan-Marc Courbet,  
Tricio Dupuy,  
Lucian Durand,  
Brunoun Eyrier,  
Ivouno Jean,  
Gerard Jean  
Marlo-Terèso Jouveau,  
Francis Vallerian.

**Empremière:**

La Provence  
"Centre Méditerranéen de Presse",  
248 avengudo Roger-Salengro,  
13015 Marsiho.

## A B O U N A M E N

Noum: .....

adrèssio: .....

.....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

\*\* abounamen de sostèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

\*\*\* abounamen dis ami de "Prouvènço d'aro": 250 F

**C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille** vo chèque à l'ordre de:

**Prouvènço d'aro**

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

**Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho**

- Direicioun e redacioun -

**Bernat Giély; "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho**

# "GEZOU"

## *dessinaire de Prouvènço*

### Gerard Phavorin

Gezou, noste dessinaire, s'es aro fach un noum dins lou mitan dins aparaire de la lengo, coume fèri de lanço de noste coumbat pèr ramenta, faci à l'Estat francés, que sian pas mort.

Pamens, toujour trop moudeste darrié soun escais-noum, s'es jamai parla d'eu en persouno. Mantenière afouga, a toujour oubra e countunio sènsou courre après lis ounour que pamens s'amerito.

Es verai que dins lis entrevo de personalita que presentan dins "Prouvènço d'aro", óublidan nòsti fideli redatour.

Dins la longo caminado di mes, dis annado e di decenio, fuguè toujour aqui, soun craiou à la man, pèr caricatura la Prouvènço e sa sourastro, la Franço, e baia un biais mouderne à la vièlo revendicacioun felibreno.

Gezou, es Gerard, de soun noum vertadié, Gerard Phavorin, nascu en 1950 à Carpentras óublidè jamai soun Païs e sa lengo. La lengo l'aprenuguè emé lou mieieur proufessour que se posque: sa grand. Es elo que ié baiè aquest escais-noum de Gezou. Sa jouinesso se debanè en Aurenjo jusqu'à si 20 an, pièi faguè un passage is Bèus Art d'Avignoun, e prenguè de cous de dessinatour-illustratour pèr courrespoudènci. Es coume acò que troubè un poste de dessinatour à la SNCF à Paris.

Mai liuen dóu païs, soulet dins la grando vilo, prenguè que mai counciènci de sa prouvençalita e se faguè marca au cartabèu de l'IEO de Paris.

En 1979 fai lou rescontre de Nicolo, uno grando viajarello. Ensèn faran de viage de l'autre constat dóu munde. La rejoognè en Auto Marno monte se soun istala. Eisila tant liuen, Gezou se meteguè à couloura au journau Prouvènço dau!, emé soun ami Bernat Giély, pièi countunièron coutrio à Prouvènço d'Aro monte vesès toujour si dessin de militant, que s'acordon toujour emé la draio dóu journau e lis editouriau. Sènsou se councerta, à milo kilomètre l'un de l'autre, Gerard Phavorin e Berant Giély se retrobon en coumunioun d'esperit faci à l'atualita pèr lou grand bonur di legeire de Prouvènço d'aro.

Li dessin de Gezou, de bon, aduson de longo lou pebre e la sau que rendon goustous lou mesadié e l'enlusisson, l'abration d'un fiò

de joio. Dessinatour au service de la causo prouvençalo, Gezou ilustrè tambèn l'obro de Batisto Bonnet, "Varlet de mas", lou rouman poulicié de Jan-Marc Courbet "Proujet Fréderi". Gezou es, de-bon, un militant de trio, a la Fe e fai d'obro.

Souvetan de se cungousta longtèms à la publicacioun de si dessin.

Pas proun de la sourtido, vuei, d'un recuei de si caricaturo coumentado pèr lou countaire Jan-Glaude Rey, sabèn tambèn que s'apreparo uno nouvelo BD, aqueste cop emé forço dessin inedit.

Oscò Gezou!

T. D.

### Jean-Claude Rey - Gezou



### Lou dessin poulini moderne en Prouvènço

#### Jan-Glaude Rey - Gezou

Vaqui un bèle ouvrage, uno bando dessinado de grand fourmat, bèn religado dins sa cuberto de couleur, que se fueito e se legis emé plesi coume li BD mouderne.

Mai de 100 dessins (e caricaturo) evocant li lucho di Prouvençau pèr aguè un estatut linguisti e culturau, soun reprodu soto la signaduro de Gézou, vertadié editorialista en image de *Prouvènço d'Aro*.

Chasque dessin es en situacioun istourico e meno un

lume, souventi-fes crudèu, i rapport entre Prouvènço e Eisagone.

Li tèste incisiu, pas toujour pouliticanen courreit de Jan Glaude Rey soto-lignon li proublème qu'eisiston despièi que lou centralisme reiau d'en proumié, pièi jacoubin, à la seguido, reduguè li prouvinçò à mens que rèn dins aquesto Franço di Dre de l'OME...

La draio de l'obro es fissado sus li batèsto di 20 darriériss annado d'aqueste

segound milenàri e insisto subre-tout sus li lentour dóu Gouvèr à prepaus de la Charta Europenco sur li Dre di minorita linguistico.

Aquest libre aporto noun soulamen proun d'enfourmacioun sur lou coumbat culturau e poulini di chourmo prouvençalo pèr proun de gènt, (e tambèn lis elegi) mai bouto un crid à la resoun à-n-un moumen mounte li tentatacioun regionalista, emai separatista greion en Franço coume dins lou mounde. Es de legi pèr doucumentacioun, sènsou óublida que li dous autour soun d'umouristo de tra e de plomo...

Li legèire de Prouvènço d'aro qu'an vist parèisse, chasque mes, aquéli dessin de Gezou pèr pountua l'atualita, retroubaran emé joio la couleicioun d'aquel obro que despasso pèr sa qualita lou supor efemère di pajo d'un mesadié.

- "Le dessin politique moderne en Provence", de Gézou e Jan Glaude Rey. Es un recuei de 100 pajo, fourmat 30x22, cuberto peliculado en couleur, costo 120 F, es en vèndo dins tòuti li librairié. Se pòu tambèn coumunda is Edicioun Autre Temps - 97 Traverse de la Gouffone - 13009 Marseille.

Revisto publicado emé lou concours  
dóu Counsèu Regiounau  
de Prouvènço-Aup-Costò d'Azur



e mai dóu  
Counsèu Generau  
di Bouco-dóu-Rose



e tambèn de  
la coumuno de Marsiho

